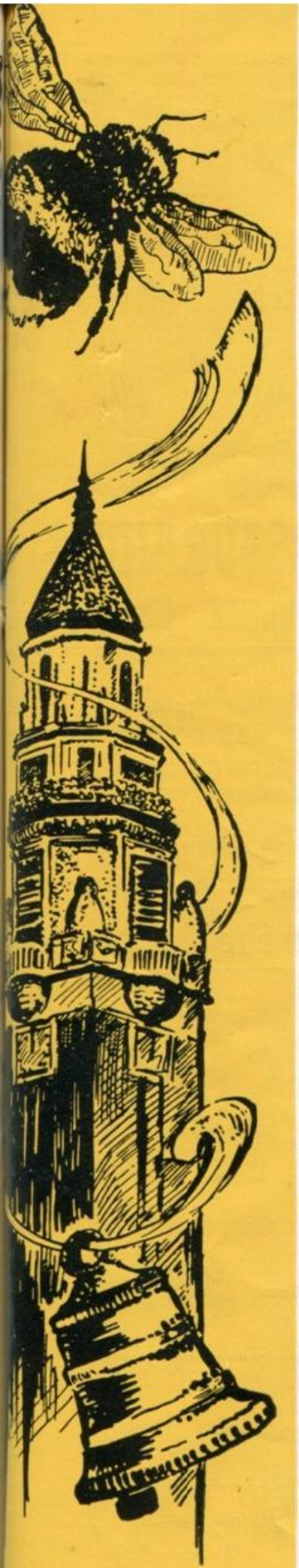
13me Année. — Août 1962 — N° 156. Prix : 8 francs.



El Bourdon

d'Châlèrwè èt co d'ayeurs

Publié sous le Patronage de l'Union Royale Nationale des Fédérations Wallonnes.

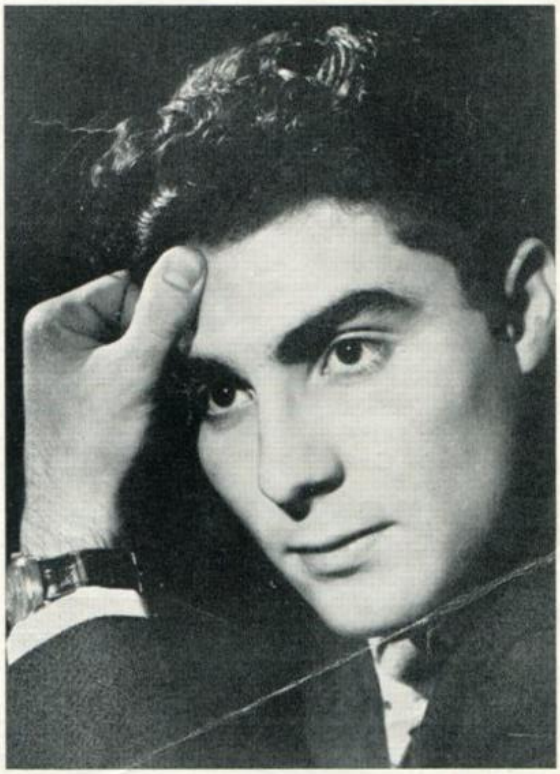
Honoré d'une souscription du Ministère de l'Instruction Publique, de l'Institut Provincial du Hainaut de l'Education et des Loisirs, des Administrations Communales de Charleroi, Liège, Mons, Jumet, Beaumont, Farciennes, Marcinelle, Montignies-sur-Sambre, Dampremy, Auvelais, etc.

BUREAU : 39, RUE DU LABORATOIRE, CHARLEROI

★

Roberto BENZI qui dirigera le gala d'ouverture (Le Barbier de Séville)

★



AU PALAIS DES BEAUX-ARTS DE CHARLEROI
LE JEUDI 27 SEPTEMBRE 1962.

...ET SON SUPPLEMENT FRANÇAIS

Le Bourdon de Wallonie

REVUE MENSUELLE
ntient les bulletins officiels
'Association Royale Littéraire
Wallonne de Charleroi,
Fédération Royale Littéraire,
Dramatique du Hainaut
a Fédération Royale Wallonne
du Brabant (a.s.b.l.)

A L'INNOVATION

DE CHARLEROI

Le grand magasin du Hainaut

Fierté du Pays Noir

Le PALAIS du PEUPLE

Café - Caveau - Restaurant

Pâtisserie

CHOIX — BAS PRIX

SALLES
pour Réunions et Banquets

Téléphone 32.37.27

PHOTOGRAPHIE

Industrielle - Publicitaire
Architecturale
Noir et blanc - Couleurs

PIERRE NOËL
Diplômé de l'Ecole Suisse
36, AVENUE DES ALLIES
CHARLEROI
Tél. (07) 32.53.60

Dialecte de Namur

LE VOL DU BOURDON

(de Rimsky-Korsakov)

Parêt qui Rimsky-Korsakov
Est l'auteûr do vol do « Bourdon » ?
Ci c'n'èst nin a lî foute des tchofes (1)
Et dè l'rèssèrer è l'prîjon.

Voler l' « Bourdon » c'è-st-a n'nin crwère !
A Châlèrwè et co alyeûrs,
Çola dwèt ièsse tote one afère
Et c'n'èst nin ça qu' fait nosse boneûr.

Qwè c'qui Monsieû Barry dwèt dîre ?
Li qu'tos les mwès l'arindje si bin.
Nos n'aurin'n' pus l'plaîji dè lîre
Totes les bèlès fauves qu'i gn-a d'dins.

Au russe, faut qu'on mète les pocètes (2)
Po vindjî nos scrîjeûs walons
Et qu'il atrape lès fîves morguètes,
C'èst seûlemint qu' lî sèreûve bon.
... ...
Mins v'là, c'n'èsteut qu'des colibètes (3)
Pace qui, audjourd'u au matin,
« L'Bourdon » èsteût dins m'bwèsse aus lètes.
Dji v's-assûre qui dja stî contin.

(1) tchofes : gifles.
(2) pocètes : menotes.
(3) colibètes : mensonges.

Léon Antoine (R.N.)

Propagez « El Bourdon »

ASSURANCES
TOUTES NATURES

Pour tous renseignements :
M. BARRY
280, rue Brigade Piron,
Montignies-sur-Sambre.

Pour être bien habillé?

LA MEILLEURE MAISON :

SAMVA

GILLY - 4 BRAS

BON - BEAU
PRIX RAISONNABLES !

EN EAUX LIMONADES ET BIÈRES

Exigez le service

DELFERRIÈRE

T:360070

s.a. Ets Elie Delferrière
34-40, Avenue de Philippeville
MARCINELLE

Administrateur-délégué :
Aimé MAROYE



EL PALES DU VERE

On d-è parleut dispus dès-anéyes... On s'dèmandeut : vénra-t-i, vénra-t-i nén ?... Eh bén, i vénra.

Come nos ll'avons dit l'mwès passè, on trawe, on rambouche a r'lâye di bouc.

On rôye des-âbes... èle plène dès maneûves a fini d'èxistér.

Si vos avèz 'ne dèmi-djournéye a piède, vènèz fé in toûr du costé des casèrnes : vos vîrèz l'dalâdje. Châlèrwè, no bon vî Châlèrwè disparait p'tit-z-a-p'tit. Ah ! si nos tayons r'vènît ; is f'rît des îs come des cassètes di monte ! A propos, quî ç'qui sét co çu qu'c'èst qu'ène cassète di monte ! Mon djeu, s'i vos plét, quénafère !

★

EL TOUR DI FRANCE... La co in djeu qui candje. Dji wès l'momint ètout qu'on d-aura assèz... Gn-a pus qu'lès coureûs qui vont a vélo. C'èst l'progrès, mes djins. Pou s'câssér l'portrét, on a mèyeû qui « la p'tite reine »... motorète, scotèr, motociclète, auto... C'è-st-au cén qui dira pus rwè... pou arivér a qwè, dji vos l'dèmande ?... Au-d'dibout, n-a jamés qu'ène fosse.

Pourtant, i faut in Toûr di France tous l's-ans... Pace qui ça nos ramin.ne... l'èsté...

Djè sés bén qui dj'vas d'ètinde a mès scorions. Mins, què swèt !.. Nos d'avons timps-in-timps in p'tit èchantiyon èt quand on nos prédit 30 degrés à la R.T.B., c'èst toudis quénze au matin èt quénze après din.nér.

★

PRES D'L'ESCOLE COBAUX

En face dè l'èscole Cobaux, a l'rûwe di la « Science » (èl quéle ?) on a lèyî deûs grands partéres pou sumér di l'ièbe èt dès fleûrs. Dji n'sés nén pouqwè, mins a l'place di mète dèl boune tère, on a dispaurdu dèl digue. Dè l'ièbe i d-a, èl èst brûléye ; les fleûrs ? On d-a plantè, c'èst cèrtain, mins èles ni pousse-nut nén èt en fét d'culture, scusèz-m'... i gn-a qu'des crotes di tchéns ! Alèz-è vîre, si ça vos intèrèsse...

Dérèn'mint, dj'é min.me vu, ène madame du quârtiér qui pourmèneut s'pètit toutou dèssu l'pachi pou l'incouradjî dins ses èczèrcices d'équilibe !

« Où il a d'la gène, gn'a pas d'plaisir »... D'acôrd, seûlemint, si on aveut cloturè avou in trèyi d'30 cintimètes di waut, les « vandales » ni poûrît nén prinde lès p'louses pou des W.C. à Médôrs !

★

COURSES A VELO

El grand pris d'Châlèrwè a disroulè ses swèssante toûrs dins les rûwes dèl vile-haute. Les « champions » du toûr di France sont v'nus moustrér leûs gros molèts ausès carolos. Dîre qui nos avons assistè a du grand spôrt sèreût minti èt si, a l'montagne, on animeut les coureûs, gn-a pèrsone qui pout prétinde qu'i s'a skètè les côrdes du goyî pou r'beûlér ses incouradj'mints aus « gèyants d'la route »...

★

ELE FWERE EST LA !

Qwè c'qu'on trouve co a l'eûre d'audjoûrdu su l'fwère ?

In tchfau d'bos — fini les carousèls-salons — des « scotèrs » èyu c'qui nos blousons nwères èt no « nouvèle vague » vont si skeûre come on skeût les vîs pronîs ; saquants djeus amèricains, des lotrîyes « dîs djouweûs, dîs gangants » ; timps in timps ène baraque avou des atractions t'aussi « sensationèles » qui mondiales, des danseûses des pus grands balets d'Europe (c'èst yeûsses qui ramonenut l'cirque tous les djoûs au matin), des tirs a pupes qui... tirenut en portrét, in martchand d'fritches ou deûs, èyèt yun ou l'aute « mèstî » qui cach'ra d'couvru ses frés en anonçant du nouvia èstrawôrdinére ?... des mârtchants d'nougats d'Montèlimâr.

Les balançwères sont râles, les « Bèrnârdins d'Fleurû » ont disparu, les pains d'èpices di Gand ni sont pus qui souvenîr...

Mins tous les vîs soçons diront min.nér leûs p'tits èfants su lès places dè l'vile-haute èt du Manége, pace qui c'èst la qu'is ont passè les pus bèlès eûres di leû vikérîye.

El Bourdon d'Châlèrwè

REVUE WALLONNE MENSUELLE

ABONNEMENTS :

De soutien (luxe) 1 an : 125 fr. - Ordinaire 1 an : 85 fr. - 6 mois : 45 fr.

Etranger : 1 an : 120 fr.

(à verser au C. C. P. 198056 de F. Barry, Charleroi)

Edit. resp. : F. BARRY, 39, rue du Laboratoire, Charleroi. - Tél. 32.92.94

Tous les articles sont publiés sous la responsabilité de leurs auteurs.

Un monologue de F. GIANOLLA

Peut se chanter sur l'air de Musique de chambre.

JULÎYE AU D'JÂRDIN ZOLOGIQUE

Avou m'Julîye, dj'aveus pris l'trin,
El cén qui roûle à l'électrique,
Pou dalér, au payis flamind,
Visitér in parc zologique.
On n'a nén yeû l'timps d'arivér
Qu'èm feume vouleut d'dja vîr dès bièsses !
C'èst s'passion : faut nén discutér.
I vaut mieu l'lèyî fér à s'tièsse !

★

C'èst pou çoula qu'on s'a r'trouvè.
Sins awè mindji... èt sins bwère.
Duvant in sindje, au drî scrèpè,
Qui suceut n'banane, bén paujère !
Tout d'chûte, en wèyant in chameau
Julîye m'a d'mandè, sins malice :
« C'èst paç'qu'il a deûs bouyes su s'dos
Qu'i vos a in ér t'ossi trisse ? »

★

Mi, dji sondjeus à m'bèle-moman
En rèspondant : « A propos d'bouyes,
Gn'a dès chameaus qu'ont ça pa d'vant
Sins awè, pou ça, l'ér arsouye ! »
Quand èle a vu l'bowa sclidér,
Julîye m'a dit, l'ér fôrt inquiète :
« Mins... lès sèrpints... ça n'a pont d'néz !
Comint ç'qu'is mèt'nut dès lunètes ? !

★

Duvant in tîgue, èm feume m'a dit :
« Tènèz !... mins pouqwè ç'qu'on l'abîye
Avou n'si bèle dèscente di lit ?
A qwè ç'qui ça chève ?... qué bièstrîye ! »
Et d'vinèz ç'qu'èle a dit, pou d'bon,
Quand èle a vèyu lès girafes :
« Vos faureut l'goyî t'ossi long...
Paç'qui vos stèz... in vré galafe ! »

★

Après, d'vant dès zèbes... èt tout waut,
Ele chufèle, en r'wètant sclin-bwagne :
« Ça c'èst drole !... on condâne dès tchfaus
A l'fraque a royes... dès céns du bagne ! »
Tout d'in caûp, Julîye m'a criyi :
« Dj'é trouvè n'grote !... faut qu'on l'visite !
Dispétchèz-vous !... vènèz droci !
I gn'a saquants bias stalactites ! »

★

Dj'é vèyu roudje !... dj'é vèyu bleu !
On a stî à deûs dwèts d'in drame !
Savéz bén èyu ç'qu'èle mûcheut ?
Dins l'gueûle d'in gros ipopotame !
N'miyète pus taûrd, dji crîye strindu :
« Atincion !... Gn'a in crocodile ! »
Ele a rit... èt m'a rèspondu :
« Mins mi... dji n'mi lome nén Odile ! »

★

Nos avons r'pris l'trin d'Châlèrwè,
Bén scrans, après n'parèye djoûrnéye,
Julîye ni clapeut nén s'caquèt ;
Ele m'a co dit, fôrt avinéye :
« Dj'é stî binauche di vîr tout ça,
Dji wès si voltî toutes lès bièsses !
A l'maujone, nos n'avons qu'in tchat,
Ene tôrtûwe, in cacatowèsse ! »

★

Djosèf, ach'tèz-m... in èlèfant
Avou n'trompe qui spitroule dè l'eûwe !
Dji r'lav'ré mès fènièsses dè d'vant,
Facîl'mint, en pompant... à s'queuwe ! »
Pouqwè ç'qui dj'vos raconte çoula ?
Pou asprouvér di vos fér rire ?
Oyi !... bén seûr... ça s'reut d'dja bia,
Mins dj'é co n'saqwè à vos dire !

★

Vous z-autes, lès omes, choûtèz çouci :
Gn'a nén dandji dè l'zologîye
Pou moustrér qu'on vos wèt voltî...
C'èst mieu d'sawè fér... l'pâtiss'rîye !
Dj'é in consèye à vos donér :
N'riyèz nén d'trop di vo « Julîye »
Paç'qui, ausès « Arts ménagérs »
Vos dijèz putète dès bièstrîyes !!

F. GIANOLLA.

LE GRAND HOTEL DE L'EUROPE

27, Rue du Collège
Tél. 32.18.84 - CHARLEROI

PROPRIETAIRE : R. CORNIL

SA TAVERNE
SON RESTAURANT REPUTE
SA CAVE

Salles pour Réunions et Banquets

Local
de la Fédération Royale Littéraire
et Dramatique Wallonne du Hainaut.

Patwès d'Luttre

Tchivier

Wér' di fèsses èt co mwinss' dè panse,
D'in costè èt d'l'aute su l'balance,
I poûsse is' sîtche come in tchivièr,
I n' passera pus tous lès uvièrs !...

Çu qu'il a l'maleureûs Polyte ?
... Tant qu'à mi, bén seûr èle tom'rite !
Gn-a dès anéyes què dji l'conès
Toudis prèsse a fé l'cumulèt...

Quand on sone a moûrt a l'èglîche,
C'èst li qu'a mis s'dérène tchèmîche !
Et on s'èrwète, saisîs tèrtous
Qui c'è-st-in aute, èyèt qu'i tént l'coup.

I faura tirér a l'busquète
Intrè li èyèt l'vî Djompète ;
Tous lès deûs sont su l'min.me tchèmin

Qu' l's'èmin.nra au nwêr djârdin.
Mins is sont pus coriaces qu'on n'pinse
Faura co p'tète bén des dîminces
Avant qu'is n's'èvoyenuche rôdlér
Su les vôyes dè l'étèrnité !...

Aug. BOUDART.

DJES D'DOMINO

On n'traite jamais d'voleûrs
Qui les céns qui s'ont fait printe.
Les autes, les pus maléns
Dimeurenut des « Monsieurs »

★

Li vertu, c'èst come les rumatisses
Ça vént... avou l'viyèsse.

★

En feume pout fé tot l'mau qu'èle vout
Ça sèrait quand minme todis à s't'ome
Di li è demander pardon.

★

Li cén qui n'fét qui si devwèr
N'a nén dandjî d'complimints.

★

Adje ingrat :
Inventé pa les gazètes
Et sognî à côp d'artikes
Prétchant l'paciyince aus-ès parints
Adje ingrat :
Wére conu di m'timps
Mins signî à côp d'clatches è s'nez.

★

C'est bén pus malauji di scrîre
Minme in mwé lîve
Qui d'è critiquer in bon.

★

Si tot c'qu'on pièd padrî les âyes
Si mètait à poussî...

Dominique FRANCE, 16-7-62

SANS SUPPLEMENT DE PRIX
« EL BOURDON »
VOUS OFFRE 8 PAGES DE PLUS!

100 mots/minute en 8 semaines

Speedwriting
vitesse précision

Sténo en 8 semaines seulement
Vous serez 2 fois plus efficace avec Speedwriting, la seule sténo alphabétique rationnelle et simple
Cours sur place ou par correspondance. Première leçon gratuite.
C'EST UNE EXCLUSIVITÉ PIGIER

ECOLE PIGIER

29, rue de France
CHARLEROI
(VILLE-HAUTE)

PATWÈS D'COURCÈLES

SOUCIERE !

— Dju sûs prèsse, savèz, Colas. I-n-a dou cafè dins l'cafière èyèt dj'é aprèstè dès târtines pour vous rcinér avè l's èfants quand is rintèrront dè scole. Arvwôr, in, m'fi. Dju va co asprouvér in coûp ; dj'é boune idéye què ça dira. Arvwôr, a t'taleûre.

Dins l'vapeûr qui l'min.ne après Lute, Cadîye sondje a les chîs-ans d'bouneûr passès sans arnoke djusqu'au djoû què s'n ome a dmeurè trin.nér après in rafwadichmint atrapè è batant l'grângn au flaya dins l'grègne dèl since. Vla d'dja cénq mwos qu'il èst là. C'est lèye qui fét boûr èl mârmite, qui fét l'min.nâdje èt qui sogne lès deûs èfants. On a peû d'pièdе in d'mi-djoû èyèt d'payî dès trins, mès i faut bén asprouvér n'saquè pusquè ça n'va nén mieu. Lès mèdcins èyèt lès drôgues qu'is donnèt ça cousse foûrt tchèr ètou. (Ça s'passe i-n-a 'ne cintène d'anéyes ; i n'avoût pont d' « mutuelle » ni d' « sécurité sociale »).

Vla d'dja Lute. In quârt d'eûre a ratinde pou l'trin qui vént d'Brusèle. Ça passe râde. Co in quart d'eûre, èyèt Cadîye dèskind a lè stâsion d'Gochelie-Coûrcèle. Come c'est nén l'preumén coûp qu'èle vént, èle n'a nén dandjén d'dèmandér l'voye. Ele sét bén qu'èle d'a pou twos quârts d'eûre dè tch'min pou montér pa l'Fêrtè al tchapèle dès aflidjis. El canâl, èl pont dou vî moulin, su l'Pîton, ène pisinte qui monte au long des ayes, des tchans, in p'tit cawo su l'dwate ; ène voylète qui dèskind au trèviè d'in pachî djusqu'a in gros richo qu'o travèrse su 'ne plantche a mitan pourîye, i n'a pus qu'a rmonter 'ne ruwèle, qui rchène a branmint dès ruwèles, èy'on è.st au pavè d'Gochlî, à Djumèt. Là, 'ne mignète pus lon, su l'gauche, o wot in djoli batimint, come ène pètite èglîje, c'est l'tchapèle des aflidjis.

Cadîye a dit 'ne neuvène dè tchaplèts dè tout s'keûr è pinsant a s' Colas, èle a fét passér deûs gros sous dins l'craye dou clabot pindu au mur ; èle a fét in dérin sine dè cwos è ravisant l'visâdje dè l'Avièrge, i li z-a chèni qu' lès lèpes avinènt rmuwè in p'tit coûp, adon, les cènes ont muznè pa deûs coûps : mèrci, sinte Vièrge. Ey' èle èst rpârtîye toute lidjère — l'èspwôr, ça n'pèse rén — pau min.me tchèmin qu'èle astoût vnûye. E vnant, èle n'avoût nén fét atinsion qu'i-n-avoût tant d'mouchons qui tchantinent su lès vièyès saus t' taulong dou gros richo.

C'è.st au dzeûr dou p'tit tiène qui monte wours dè s'fond la què Cadîye a tcheût avè 'ne èspèce dè grosse roussète qui sè rpoûsoût av'in goria su sès spales èyèt 'ne voye d'eûye a costè d'lèye. Ç'astoût dèl soûrte dè coumére nén foûrt curieûse mès qui cachnèt a tout sawo :

— Ça monte, in, m'fîye. — O dîroût qu' vos astèz scran. Vos v'nèz dè d'lon, azârd. — Im' chènoût bén què dj' vos avoûs d'dja vu pa t'tavaur-ci. Si vo trin n'est qu'a chîs eûres, vènèz al méso bwôre ène jate ; dju vas fér dou nouvia cafè pou quand m'n ome va rvèni dèl fosse. — Mi, dj' n'é pus qu'in gamin d'dîj-an ; dju d'é pièrdu deûs su rén d'tans. C'è.st.in maleûr quand on èst tchauki.

Tout è bèrdèlant, Cadîye s'avoût rtrouvè dins l'méso d'l'aute. Ele lè ravisoût passér l'cafè dins l'brun godome a têre, tout près dèl longue-bûse, sans sondjî al cronbe idéye qui djârnoût padri l'front dèl roussète tièsse.

Ç'astoût 'ne pètite méso avè 'ne place in bas, 'ne place in waut, av'ènè rlavrîye sul costè ; èle avoût stî batîye a limite, au fond dou djârdin, ça fét qu'i-n.avoût pont d'dèrî èt qu'èle astoût rtirêye dou tchmin.

L'roussète avoût èvoyi s'gamin quér l'nwôre Rachèl, qui dmeuroût pus lon dins 'ne baraque dè plantches, è li rcoumandant d'dîre qu'èle nè roublîye nén sès cârtes èt, après, d'ratindè s'pa pou li dîre dè ramin.ner l'ome Rachèl pou rcinér avè yeûs'.

On a mindji, on a pârlè d'ène soûrte èt d' l'aute, on a min.me coyonè èy'on a rî. Quand lè rpas a ieû stî fini èyèt l'tâbe dès-kèrtchîye, Rachèl a calmachi sès cârtes, lès a stindu su l'tâbe, lès a ramassè ieune a ieune, lès a rmachi, lès a arindji èyèt, profitant qu' Cadîye avoût s'tièsse tournéye ène sègonde, èle a fét, al roussète, in sine què woye avè s'tièsse, è minme tans qu'ène clignète.

C'è.st adon qu' Cadîye a rmèrcîyi èyèt s'a rlèvè è d'sant qu'i dvoût ièsse grand tans pou s'trin. Mès l'roussète a sautlè su l'uch, a tournè l'clé èyèt l'a donè au gamin è li d'sant : — Dins vo poche, èyèt nè l'lachèz nén ! L'ome avoût mis in lite èt dès potéyes dèssu l'tâbe. Ce coûp la, Cadîye a bén vu qu'i s'passoût n' saquè dè sconte dè lèye. O bwovoût dès vêres coûp su coûp èy'o l'foûrçoût a bwôre avè l's autes. L'nwôre Rachèl a achevè d'li drouvi lès-îs quand 'le li z-a dit :

— Lès cârtes vèn.nèt d'nos dîre què vos n'astèz qu'ène fayéye soûrcière, què c'èst vous qu'a fét qu'deûs p'tits inocints sont moûrts dins ce méso-ci qu' vos avez tchauki. Il èst co tans pour vous dè rtirér l'mauvés soûrt que vos avèz djètè su l'min.nâdje si vos n'volèz nén mori come lès èfants.

— Mès, vos vos tronpèz. Dju n'sûs nén soûcière. Dju n'é rén fét dè sconte vous autes. Dju n'sârout rén, rén fét dè ce què vos m' dèmandèz. Léchèz-me soûrti ! Mès èfants èyèt m'n ome vont m'ratinde ; il èst pus qu'tans pou m'trin. Pardon ! Au scoûr ! Drouvèz-me l'uch ? Cè n'èst nén mi, vos dis-dje !

— T'as minti, c'èst t'minme. — Rosse dè soûcière què t'ès.

— Bourique ! Ertirè l'sôrt què t'as djètè a cès djins-ci ou bén tu vas passer lès brognes. — Fét ce qu'i faut fét, canaye, ou bén o va t'fér passér lès piques.

O bwot ; o tchante èy'o danse autoû dèl poûve Cadîye qui suplîye èt qui brét. Ele èst stindûye a têre : iun li fout in coûp d'pî, l'aute in coûp d'pougne ; o l'satche pa lès tch'veûs, o rlève sès cotes ; o crîye, o djure ; o l'chaboule, o l'bouriate ; o li lance in vêre dè genève è plin visâdje... Eyèt l'gamin, acwati su lès montéyes d'in waut, n'oûse pus ravisér télmint qu'ça l'èware.

— Scafotèz l'feu. — Edamons l'aute lite, c'èst dou france. — A vous. — A vous ; co ieune. — Faut qu'èle y passe pusqu'èle nè veut rén dîre ni rén fér.

Lès deûs omes, qui n'avinent nén pris lès pènes dè s'lavér ni dè scandjî — o n'counichoût nén co lès « douches » al fosse — ont l'ér' dè diâles aradjis avè leûs loques sales dè tchèrbon èyèt leû nwôres visâdjes trawès pa lès blankès tatches dè leûs îs èyèt d' leûs dints. Lès feumes, c'èst dès vrés bièsses sauvâdjes. L'maleureûse èst stanpéye, o li z-aloye lès bras èchène av'in drap d'mins, o rlève sès cotes èy'o l'achid su l'couvièke dè lè stûve a pau près roudje...

— Es-ce prèsse a èсachî l'mauvés sôrt, aceteûre ? C'èst lès fèsses dèl poûve feume qu'ont rèspondu è chilant, lèye, èle a tcheût a têre ènè moncha...

Sans pus s'dè rtournér, l'contant bén moûrte, lès infèrnâles ont continuwè a bwôre èy'a danser djusqu'a tchér' su l'plate-buse qui s'a rvièsi su l'méso. Lès bréjes toutes roudjes dalinent mète èl' feu a lès ch'veûs dèsféts da Cadîye si l'gamin, woyant l'djeu, n'avoût nén sautlè pou lès rculér avè s'chabot. Lès bouriats s'avinent aflachis iun après l'aute, dranès, skètès, soûs-moûrts ; les omes, a têre, lès feumes su lès sèles avè leû tièsse su l'tâbe, èy' is ronfyinent dèdja au pus foûrt.

Qué tâblau ! Qué gout d'infiêr !

La co bén qu'i-n-avoût la in keûr d'èfant qui n'astout nén co adeûri pa l'mèchante bièstrîye qui gouvèrnoût lès grands ! Quand Cadîye a drouvu sès îs è triyanant d'mau èyèt d' peû, c'èst co

(Voir suite bas page suivante).

LES DJOUWEUS D'CAUTES

Nous offrons à nos amis Châtelettains une page qui les amusera tout en leur rappelant quelques vieilles figures des années 1910-1920. Son auteur, M. Albert Godefroid, un ingénieur qui s'est fixé à Fleurus après une brillante carrière aux Indes, a un joli brin de plume en français comme en wallon. Il écrit des poésies et des chansons et a édité un long poème à la gloire des beautés naturelles de la Wallonie. Un roman sur les mœurs et coutumes des Indes attend un éditeur. M. A. Godefroid est membre du Cercle d'Art et de Littérature de Châtelet.

Li dimègne, a l' swèréye, amon Marie Alloin,
Su l' grand-route di Couillèt, au p'tit cafeû dou coin,
Tous lès bons djouweûs d' cautes fèye-nut grande assimbléye.
Vos p'lèz toudis comptér qu'i gn-a ène boune tauv'lêye.
En tête, i gn-a Williame avou Florent Salmon,
Emile èt Gus' Alloin, qui n' sont nén dès couyons,
Brigôde èt Debeûkèr, èt Djosèf Mès-Ewîyes,
D'ailleûrs, s'il è manque yin, i gn-a toudis Mârîye.
— Eh ! Mârîye, dispétche-tu ! Boute-nous rât'mint l'ârdwèsse
Et si dj'a boune mémwère, lès cautes sont la, dins l'bwèsse !
— Si vos astèz d'acôrd, come dj'a in boquèt d'crôye,
Di-st-i Emile Alloin, dji m' va mârquér lès rôyes.
— Oyi, qu'i tègne l'ârdwèsse, mais wétons s'i n' triche nén,
Sins qwè gn-a pont d'avonce, mi, dji n' djoûwe nén po rén,
Rèspond râd'mint l' Mârchau. — « Mârîye, donèz-m' one gote.
Dj'a bén l' timps d-è bwêre one en ratindant qu'on rote ».
Williame dit : « Tapons l'caute ! Lès quate pus wautes èchène ! »
— Dj' seûs avou t'min.me, Djosèf. Wéte bén a t'vîye boudène !
Mârîye èt co Emile, wétîz di n' pont fé d' flotche !
Dji n' seûs nén v'nu roci pou z-y vûdî mès potches.
Asteûr, ritapons l' caute pou sawè qui ç' qui mache.
— C'èst t' min.me, sacrè Djosèf... Ça, c'è-st-in vî ganache.
— I r'toûne dès trèfles, mès djins, èt c'èst l' Mârchau qu'a l'as'.
— Vos vos trompèz, Djosèf : l' Mârchau n'a rén, i passe.
— C'èst mi qui fais djouwér, di-st-i Emile Alloin, Atout' !
Et wéte bén a ç' qui t'fais, s'ti n'vous nén yèsse kapout ! »
Lès cautes tchèye-nut su l'tâbe. Emile atrape ène crole.
— T'vas avou trop p'tit djè. T'èn-n'ès tout d'même in drole ! »
Williame, qu'èst s' partènére, comince a l'empointér
Et a bouchî su l' tâbe en d'jant : « T'as mau djouwé,
Dji m' vas rèparér ça. Donne-mu rât'mint lès cautes ».
Et i r'mèt sès paquèts pwis fait pignî Brigôde.
Tout l'monde a dit : « Dji passe ». — « Mi, dji vas, di-st-i père ».
Catchèz tèrtous vos djès. Alèz, djoûwe Debeukèr ! »
Paul, qu'avait trwès trionfes, djoûwe atout' l'as' di pique.
Williame, pou toute fôrtune, qu'i n'avait qu' li rwè d' pique.
Est rât'mint disbiyî ; èt Debeukèr s'ènonde
En criyant come in diâbe pou fé peû a tout l' monde.
— « T'ès doube èt crole, Alphonse ! Alloin, as' co dèl crôye !
Alèz, nom d' ci, nom d 'la ! mârque èt rabats lès rôyes ! »
On continuwe insi. Williame pièd l' preumière pârt,
Pâye avou sès djouweûx l' tournéye èt lès cigares.

— « Dji n' mi sbâre nén pou ça » di-st-i a sès djouweûs,
Vos n' m'avèz nén aidî, dji djoûwe toudis tout seû.
Mais mârque rât'mint dîs lignes èt ti vas vèye, d'abôrd,
Si dji n'ai pus l' malchance, come nos s'rons râte dèhôrs ».
Et come d-èfèt, Alphonse, qu'è-st-in preumî djouweû,
Lès asbleuwit tèrtous, qu'is n'y vèye-nut qu' dou feu.
— « Dji v's-avais bén prév'nus, di-st-i, bouchant su l'taufe,
Qu'on laisse pou lès èfants sakants prumèrès aufes ! »
Et i rabat dès lignes, mèt dès croles sins lachî,
Avou ène tèle ârdeû qu'on n'a nén l'timps d' machî.

— « Gus' pout passér gros djè ! Pou co r'noncî qui vout.
Su quate maches, nos djouweûs dîje-nut : « Nos èstons foû ! »
Gn-a ieû dès côps subtîles. Et c'è-st-insi qu' Brigôde
A stî, — c'èst-intrè nous, — jusqu'a piède li tièrce-haute.
Mins çou qu'i gn-a d' pus fwârt, c'èst qui nos' vî Djosèf
A stî doube èt radoube avou s' bèle as' di trèfe ! ! !
Li pauve vî Mès-Ewîyes èstait si bisbôtchî
Qu' dins sès bounès culotes, on dit qu'i s'a rouvyî.
Pou bate Alphonse a cautes, — ci n'èst nén pou l' vantér,
A part quéques èxcèptions, gn-a pont pou s'y frotér.
Yanyan pout, tous lès djoûs, mindji in kulo d' tchau,
S' fé inscrîre au chômage, prinde tant qu'i vout di r'pôs ;
L' Pouye pou avalér quénze a vingt vitoulèts,
Vos n' trouv'rèz nén s'n-égâl en r'toûrnant tout Tchèslèt.
Pourtant, dji n'vou nén dîre qu'Alphonse, tout come in aute,
N'a ieû sès p'tits débwères dins sès djouwâdjes a cautes.
I n' si vant'ra jamais, — vos-è p'lèz yèsse cèrtins, —
Dès fameûses raclées qu'il a di timps in timps,
Si l' mache a stî mau fête èt qu'i n'a qu' dès chîtots,
Pou s' disbate li tout seû conte dès cés qu'èn-n'ont d' trop.
Quand i pièd trwès trionfes ou bén qu'i va p'tit djè.
Mais tout quî qui l'attaque è-st-in mouchon pou l'tchèt.
S'i n'èst nén bén nanti di trionfes èt d'adrèsse,
I s' fait rosti pus râte qu'in lum'çon pa l'èsprèsse.
Oyi, vos autes ètou ! Ni f'yèz nén lès malins.
On vos wèrait couri co pus rwè qu' dès rèquins.
I gn-a jamais ieû qu'yin pou p'lu l' rivalisér,
Pou lî foute dès racléyes, dès croles a tout câssér.
Gn-a d'ça sakants-anéyes. C'èst, dji crwès, timps dèl guêre.
Et si dji n' mi trompe nén, c'èst s' bia-gârçon Albèrt.
A tél pwint qui sti-ci, pou n'nén l' discouradjî
Si l'yait rabate dès lignes fèyant simblant d' flotchî.
Mais c'è-st-ène vîye istwère, èt i n-n'èst pus quèstion
Quand asteûr, a Boubiè (1), on fait s' pârt au couyon
En satchant su leû pupe, tous lès bons vîs djouweûs.
Ont l'air préocupès, cârcule-nut, sont rîyeus.
(Oh ! tél'mint qu'o dirait qu'is djouwe-nut leûs culotes,
Ou bén leû frac a pans, leû tchapia èt leûs botes).
Après chaque paurt finîye, on vûde in vêre di stout',
Qui Mârîye sièvе aus frais dès cés qu'ont stî kapout'.
L' cé qu'n'a pont di stoumac' ou bén qui, trop chitârd,
N'pout nén bwêre peû di s' feume, satche dèl bwèsse in cigâre.
Gn-a pont come li Mârtchau : chaque pârtîye, c'è-st-one gote,
Qu'il a r'lopè pus râte qu' Boby n'a fét one crote.
(Dji m' dispétche di co dire qu'on n'èst nén ène sauléye

Soûcière ! (Suite de la page précédente)

l'gamin qui li z-a donè in coûp d'mangn pou sè rlèvér èyèt qu'a drouvi l'uch, avè l'clé què s'mame li z-avoût fét mète dins s'poche, pou rindè l'libèrtè al poûve djin.

Il èst facîle dè comprinde què s'martîr n'astoût nén fini. Dè s'tans la lès ospitaus astinent co râles, lès mèdcins ètou ; pont d'police dins lès amias, pont d'tèlèfone, nén minme moyén d'fér djuwér 'ne dèpéche. Par bouneûr, Cadîye a tcheût su dès djins d'bon keûr qui l'ont rmin.nè padzous lès bras djusqu'au moulin. O l'a sogni pou in mieu. Ele a passè l'nût è soufrichant, ostant pou sès p'tits èfants èyèt s'n-ome qui l'ratindinent è transichant èy' è brèyant, què pou lèye minme.

L'landmangn, Cadîye èst rarivéye a s'méso, a gn.gnou dins l'cariole dou mon.ni. Ceti-ci a bén vu come i daloût fér gris èt trisse la d'dins. Etou, a-t-i promis dè n'nén lès roubliyî.

Courcè Lângn.

N.B. — Inspiré d'un fait rapporté par Masset dans « Histoire de Marchienne ».

In Monologue da F. Gianolla

LES VAUTES DÈL' TCHANDLEU

Vos savèz p'tète bén qu'c'èst l'môde, dins no Payis, di fér saquants vautes à l'Tchand'leû ?... Oyi, n'do !... I parait qui, ç' djoûlà, lès feumes sont mésses à leûs maujones !... Hè bén, l'cén qu'a raboulotè ça pou l'preumî caûp n'a jamés stî mariè !

Mi, dji pinse, èyèt tous lès omes qui sont ci s'ront d'acôrd avou mi, qu'èle Tchand'leû duvreut yèsse no djoû... à nous ! Oyi !... Come çoula nos d'arîs au mwins yun !

Mins, brèf !... Choûtèz ç' qui m'è-st-arivè à l'dérène Tchand'leû... ça d'è vaut lès pwènes !

Donc... come tous lès djoûs, à chîje eûres, dji seûs rintrè dare-dare a l'maujone. Em feume Hortense èsteut d'dja dins l'cujène en trin d'fér l'pausse pou lès vautes. T'ossi rade qu'èle m'a vèyu, èle m'a dit : « Djosèf, vos tchèyèz à pic !... lavèz-vos mwins èt vènèz tout d'chûte achèvér di m'machî çoula ! »...

Qwè v'léz fér d'aute, in djoû parèye... sinon qu'obèyi ?

Su l'timps qu' dji toûrneus come à n'manique, Hortense èrwéteut dins s'lîve di r'cètes. Dji n'sais nén çu qui m'a pris, tout d'in caûp, mins dj'é voulu moustrér à m'feume qui dji con'cheus n'pètite saqwè dins l'frabricacion dès rèstons èt dji lyi é dit, d'in ér bén inocint : « Hortense... qwè ç'qui c'èst, vos vautes ... dès « crêpes sucètes »... ou bén dès « crêpes di solés ? »... Ele m'a rwéti d'in drole d'ér èt a rèspondu sins rire : « Grande bièsse, qui vos èstèz !... Dji voûreus bén qu'ça fuche... dès « crêpes di veuve ! »... Hein !... qwè d'jéz d'çoula ?... vos wèyèz s'genre ?

Dj'é bachi l'tièsse èyèt, quand dji d'é yeû m'sau d'fér toûrnér l'culiyère en bos, dj'é voulu vûdî dè l'cujène... mins Hortense m'a apici pa l'blouque d'èm culote : « Hé-là, m'fi !... èyu daléz ?... c'èst vous qui dalèz lès cûre !... Mi dji dwès d'meurér achîde paç'qui, taleûr, dji m'è vas à m'leçon d'twisse !... Et d'ayeûrs, dji n'seûs nén capabe di r'toûrnér lès vautes d'in caûp d'pougnèt ! ».

C'èsteut bén l'preumî caûp qu'Hortense èm crwèyeut capabe di fér n'saqwè ! ! !

Donc, èle mèt l'payèle su l'gaz, avou 'ne nojète di bûre... èle réguèle bén l'rèchaud... èyèt deûs minutes après, dj'apice èl mantche dè l'payèle... èt hop !... v'la l'preumière vaute qui monte... qui monte mins... qui n'èrdiskind pus ! ! !... Vint godoye !... Ele èsteut d'meuréye aclapéye au plafond !

Hortense l'a rwéti quate secondes... come si èle èsteut à « Cap Carnaval »... èt adon a criyî di toutes sès fôrces : « Prope à rén qu' vos èstèz !... Grand mau bèlér !... vos fèyèz tout come pou vos foute !... alèz rad'mint quér l'èscabeau pou disclapér çoula !

Oyi !... c'èsteut facîle à dîre !... mins l'vaute lèye n'a rén voulu sawè !... Vos compèrdèz... dj'aveus r'mis l'plafond a noû, l'djoû dè d'vant ! ! !

Pou dire ène saqwè, dj'é dit à Hortense : « Vos avèz putète mis trop d'suke dins l'pausse !... èl suke ça fét colér ! »

Ele m'a rwéti come pou m'avalér : « Trop d'suke !... trop d'suke ! Vîye bièsse ! ! !... èst-ç' qui c'èst l'suke qui l'a fét montér si waut ? »

« Bén d'abôrd, qui dj'é co dit, c'èst qu' vos arèz mis trop d'djèts !... çoula ça fét montér ! »... Dj'areus voulu qu' vos arîz vèyu s'visâdje !... C'èst-in vré maleûr avou lèye !... èle ni comprind qui çu qu'èle vout bén comprinde !

« Nén tant d'bièstrîyes, qu'èle a mouz'nè, mi, dji n'tèns nén co a fér dès frais pou in plafond d'cujène... Gn'a qu'in moyén pou rèparér çoula !... Oyi ! vos dalèz lancî deûs-trwès autes vautes di maniyère à fér in dècor autoû dè l'lampe !... vo mame vént d'mwin matin... èyèt dji n'vous nén qu'èle trouve co à r'dire ! ! »

C'èsteut l'tchand'leû... qu'arîz fét à m'place ?... I faleut bén choûtér !

« Atincion, asteûr, qu'èle a dit Hortense, cûjèz-lès bén réguyères, pou d'awè au mwins trwès dè l'min-me couleûr qu'èle preumière ».

« N'eûchèz nén peu, Hortense, qui dj'é rèspondu, seûr di mi... s'èles ni sont nén tout à fét les min.mes, dji lès r'touch'rai avou du brou d'gaye !

L'momint v'nu, dji cârcule bén m'caûp d'pougnèt... èt hop !... djusse à l'place qu'i faleut ! ! !... mins... tout d'ène traque... i s'disclape... èt i r'tchét !... en plein su l'visâdje d'Hortense qui l'èrwéteut, toute binauche ! ! !

Dji n'é jamés èntindu gueulér come çoula !... tout triyaneut dins l'cassine !... dj'é min-me pinsè in momint, qu'èle preumière vaute daleut s'disclapér ! ! !

«Mon Djeu, Hortense, qui dj'é dit douç'mint, après l'awè disgadjîye, pouqwè ç' qui vos criyèz si fôrt ?... Vos d'avèz pourtant l'abitude pusqui vos dalèz tous lés quénze djoûs, à l'institut d'biaté, pou vos fér mète dès papins parèyes su l'visâdje ?... Dji n'vos comprinds pus ! ! ! »

I m'chène qui dj'ètinds co çu qu'èle m'a rèspondu : « Grand lache ! ! !... Grand vaurén ! ! !... Vos avèz tout carculè pou disfigurér vo pauve feume !... Come ça vos arîz in prètèsque pou n'pus l'vîr voltî !... Eyèt pou pouvwèr vos frotér à l'roussète du dzeû ! »

Pasqui, di timps-in-timps, on bwè sakants potéyes.
D'ailleurs, gn-a nén qu' Florent qui vwè voltî l' gènéve :
Gus' pourait z-è causér : pour li, ça stî dèl séve.
Tèrtous, d'ailleûrs, l'éme-nut ; èt mi, tout come in aute,
Dj'éme mia deûs vêres qui yin, même sins djouwér a cautes.
Et crwèyèz bén qu' lès feumes, — faut nén qu'ça vos ètonne, —
Pou lampér lès liqueûrs sont pu diâles qui lès-omes.)
Mins là n'èst nén l' quèstion. Riv'nons à nos' tauv'léye.
Qui tout djouwant a cautes continûwe li swèréye.
N'ètindèz nén, mès djins, qué vacârme, qué tapâdje ?
Come ça arrive souvint, v'la qui monte ène orâdje.
Lès v'la qu'is s'èstchaufe-nut. Non d'in bon'-ome, qué five !
Pou lès calmér tèrtous, faureut lès foute èl nîve.
Is djure-nut, is crîye-nut. Lès pougn' volenut su l' tâbe.
Et is s'avaniche-nut, is s'èvoye-nut au diâbe.
N' dirait-ont nén qu'is vont si grawyî èt s' tignî,
Si stron.nér pau goyî èt s' foute su l'ensègnî ?
Mais n' vos y trompèz nén : come après chaque orâdje,
Li timps va s' raclêrît, is vont div'nus pus sâdjes,
Is s' quitront sins rancune èyèt d-d'ja impacyints
Di rataquér l' pârtîye, èchène, dimègne qui vint.

---

(1) Quartier ouest de Châtelet. Il s'étend au sud de la Sambre et le long de la route de Châtelet-Couillet, près de deux puits du charbonnage de même nom.

A. GODEFROID.

Cet hommage d'un Fleurusien à un coin du vieux Châtelet, et surtout à un jeu populaire wallon, ne manque pas de pittoresque, de saveur, de mouvement, ni de souffle. On songe, toutes proportions gardées, à... une aventure de Djan d' Nivelles, au ton à la fois épique et humoristique. Cette pièce a été écrite en 1922, à Bordeaux, alors que son auteur surveillait, au port, le débarquement d'une cargaison de phosphate. C'est le rappel de scènes vécues pendant la guerre 1914-1918, avec les personnages, leurs expressions...

L'I.N.R. en a diffusé le texte en 1938. M. Godefroid n'aurait-il encore une page de cette veine à nous confier ?

E. LEMPEREUR.

Vos wèyèz çu qu'ène feume pout dire pou vos fér pinsér à çu qu'vos n'avèz jamés yeû l'corâdje di sondjî !

Quand Hortense s'a yeû bén r'nètchi l'visâdje, èle m'a dit, en m'moustrant l'plafond : « Asteûr, gn'a pus qu'ène solution !... Vos dalèz clawér lès vautes avou saquants claus... Dji compte sur vous pou qu' ça fuche bén fét... Dji m'è vas à m'lèçon d'twisse... ça m'candj'ra di toutes vos bièstriyes ! »

Quand èle a stî st'èvoye, dj'é pris m'bwèsse à claus... èt dj'é tout d'chûte asprouvé d'clawér n'vaute... rén à fér ! Ça n'vouleut nén t'nu... avou dès claus d'chabot !... gn'aveut nén à cranquî !... I faleut dès pwintes di Paris pou z'arivér ausès poutrèles ! Dj'apice ène pwinte di 22 cintimètes... èt dji comince a bouchî èt a rembouchî... ça rintreut come dins du bûre !... Tout d'in caûp, dji sins n'résistince... dji bouche come in soûrd su lès quénze cintimètes di pwinte qu'i gn'aveut co !... C'è-st-adon qu' dj'é ètindu beûlér èm vijin du dzeû !... A crwêre qui nos èstîs r'vènus au timps d'guère ! On areut dit l'gros hûlau pou l'alèrte ! ! !

Quand vos èstèz en apartement, c'èst toudis l'min-me avou les djins !... Gn'a nén moyén d'clawér n'saqwè sins qu' lès vijins n'trouvîjent à r'dire ! ! !

Mins tout l'min-me, p'tit à p'tit, i s'a rapauji... èyèt, come dji daleus asprouvér d'clawér m' deûzième pwinte, l'uche di no cujène s'a drouvû, tout d'in caûp... èyèt Julîye... èle djolîye pètite feume du dzeû èst rintréye èt, sins rén dîre, a gripè d'lé mi, su l'aute costè d' l'èscabeau !

In momint dji crwèyeus qu'èle vèneut pou rèclamér sû l'brût d'tous lès diabes qui dj'aveus fét... mins quand èle a stî à m'wauteû, èle m'a dit, avou in ér èwarè èyèt dès îs tous lûjants : « Djosèf !... Djosèf !... ç' caûp-ci, ça y èst ! ! ! Dj'é vèyu vo feume sôrtu... èyèt mi, m'n'ome èst clawè au plantchî ! ! ! I crwêt qu' c'èst co s'siatique qui lyi r'prind ! Pou qu'i s'téje, dji lyi é fét prinde toute ène bwèsse di cachèts ! Ah !... Djosèf... come dj'é ratindu ç' momint-ci ! ! !... » Adon, èle m'a apici pa l'anète èt m'a rèbrassi come ène pièrdûwe !

... ...

Dji n'é jamés seû çu qu'i s'aveut passè après ! Dji m'é rèvèyi, deûs djoûs après, à l'opital !

Est ç' qui c'èst l'èscabeau qu'a skètè ?... ou bén m'feume qu'èst rintréye à l'improvisse ?... Dji n'é jamés seû l'fén mot d'l'istwère ! Mins quand Hortense èst v'nûwe èm' vîr dins m'tchambe d'opital, èle aveut s'visâdje tout gonflè !

Mi, dji lyi é d'mandè bén djintimint çu qu'èle aveut... èyèt savèz bén çu qu'èle m'a rèspondu ?

« Peuh... ç'n'èst rén «... Hièr, dji m'seûs trompéye di bwèsse !... Oyi... dj'é stitchi m'n'oupète à poûre di riz dins dè l'poûre borwiche ! ! ! »

Dispus, dj'é souvint sondji à ç' Tchand'leû-là !... Mins choûtèz bén l'consèye qui dji vos done... si in djoû vos duvez clawér dès vautes au plafond d'vo cujène, controlèz bén vo scaule... èyèt donèz d'abôrd deûs-trwès p'tits caûps d'mârtcha... pou sinte èyu ç'qui lès poutrèles pass'nut ! ! !

F. GIANOLLA.

MAISON DU DISQUE

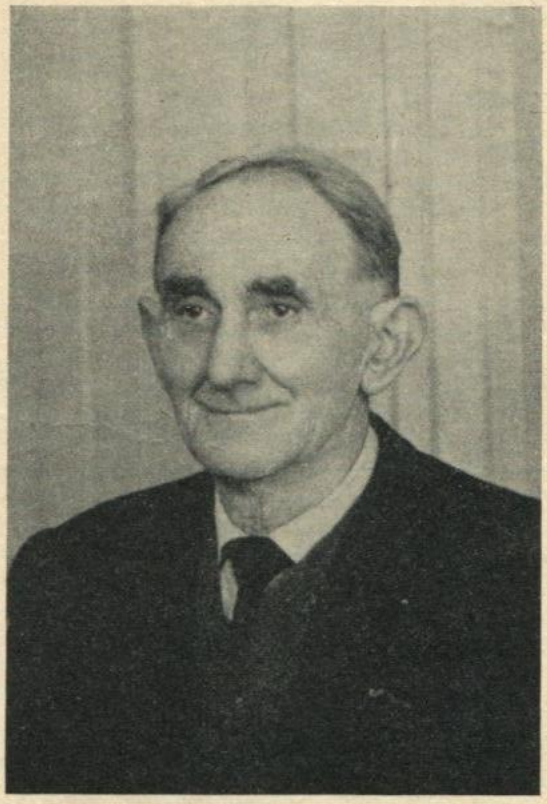
BOB DECHAMPS

2, Boulevard Paul Janson (Monument)

CHARLEROI - Tél. : 31.35.87

No camarâde Bob, en vacances dins l'Midi d'la France, n'a seû nos èvoyî s' pâdje abituwèle.

Ça n'fét rén. I nos a promis di s'ratrapér l'mwès qui vént. Ene bètchîye di pacyince : pou les fièsses di Wolonîye, i nos chèrvira a doube !



Notre ami Jules CARETTE, membre de l'A.L.W.C., a été congratulé par l'Administration communale et la population d'Aiseau à l'occasion de ses noces d'or.

Nous lui présentons nos plus sincères félicitations ainsi qu'à sa chère et dévouée épouse.

(Chûte dèl pâdje 151)

Pourmènâde dins Châlèrwè

IN MASSAKE !

Di chaque costè du boulevârd Tirou, divant l'crwègemint dèl rûwe du Pont-Neuf, on pouveut, gn-a wére, admirér les deûs bias partères di vèrdure èyèt di fleûrs qui raguèyichît l'coron.

Seûl'mint v'la, a cause des autos toudis di pus en pus nombreûses, l'administrâcion supérieûre a dècidè di tout rôyî pou fé dèl place... El buldôzèr a broyî, a razè, a foutu les ârbes dju èt i n'dèmeure pus a l'place des p'tits djolis djardins què dès afreûs parkinges avou les « odeurs » d'essense èt d'mazout...

Domâdje !...

EL MESSE-BOURDON.



Les matchs di fout'bal ont r'couminchî. En vûdant d'l'Olympic, Fonse rèscontère Miyin.

— Téns, la Miyin ! Ça va, vî scorion ?

— Couci, couça...

— Dji seus contint d'vos r'vîre...

— Mi ètout...

— Vourîz bén m'rinde in sèrvice ?

— Mins, chèr ami, vos n'mi d'avèz jamés pont prustè !

Les deûs camârades ni s'pâle-nut pus dispu !...

★

Si vos voulèz
l'awèz bon,
lîjèz
« EL BOURDON » !



— Qwè dis', vî frére ?!



— Eyu ç' qui m'n-ome èst co toûrnè ?

ON EST RINTRE A SCOLE

Dès gamins r'vène-nut d'l'èscole. I gn'a yun qui fume ène cigarète. Ene vîye feume, chokéye, l'atauche èt lyi dit :

— Vos n'grandirèz pus, savèz, si vos fumèz come ça !

— Bawète, Madame. Wètèz les cawoûtes d'èl Providence, èles fumenut sins r'lache. Ça n'les a nén inspétchi d'grandi.

★

El min.me gamin dimandeut a s'popa :

— C'èst l'vré, pa, qui lès baudèts ont télcôp mau leûs dints ?

Oyi, pouqwè ?

— D'abôrd, i lyeû dè faut dè l'wate pou bouchî leûs orâyes !

Abonnez-vous au
« BOURDON » !

Au Mârtchî, in dimègne au matin :

— Ça fét qu' vos v'la mârièe, David ? Dji n'é nén co yeû l' plèji di conèche vo feume.

— Ah ! camarâde, si dji pouveus dè dîre ostant !

★

Au Palés d'justice, èl juge dèmande au p'tit Batisse qu'aveut stî ramassè avè 'ne boune chique.

— Eh bén, Louwis, qu'avèz a dîre pou vos disfince ?

— Mi ? rén, Mossieû l'juge, boutèz come si ç'asteut pour vous !

★

Le numéro du
BOURDON
de septembre
SERA SENSATIONNEL



— Heûreûs'mint qu'on sét pèchî !

La Bouteille et la Souris

(Fable de Georget André.)

Dame Souris, par la faim tourmentée,
Dans la cave réfugiée,
Cherchait en vain quel aliment
Elle pourrait enfin se mettre sous la dent !
Lasse, échevelée, livide,
Devant un garde-manger vide
Dont la porte, ironiquement,
Etait ouverte à tout venant,
Elle déplorait, la pauvrette,
Son maigre sort de sourisette
Lorsque, dans un coin, par hasard,
Elle dirigea son regard
Et vit, Merveille !
Une bouteille
Dont le bouchon semblait lui murmurer :
« Il y a si longtemps que je suis compressé ! »
Rongeant toujours et sans relâche,
La souris suait à la tâche
Quand, récompensant son ardeur,
Le bouchon céda : O bonheur !
Dans la gorge du quadrupède,
Un des plus doux vins de Tolède
Coulait, coulait avec douceur...
Mais bientôt, l'animal rongeur,
Qui de boire du vin n'avait point la coutume,
Commence à tituber dans la cave et la brume...
La sourisette balançait,
Chantait, se trémoussait, riait,
Quand, dans un élan de colère,
Blème, fière, orgueilleuse, altière,
Sentant ses muscles décuplés
Grâce au nectar ingurgité,
Prenant un air farouche, et loin d'être bégueule,
Elle dit : « Où est l'chat... que je lui cass' la [gueule ? »

(Répertoire S.A.B.A.M.)

TIC-TAC

Ma vieille horloge
Que j'interroge
Hache le temps
Depuis longtemps.

Quand elle sonne
Elle fredonne
Un air usé
Du temps passé.

Tendre gavotte
Douce et vieillotte
D'un troubadour
Epris d'amour.

Cette musique
mélancolique
Verse en mon cœur
Une langueur.

Minutes brèves
d'un joli rêve
Qui met en moi
Un doux émoi.

Et mon horloge
Que j'interroge
Me dit : Vas-t-en
Elle t'attend.

L.-H. LECOMTE.

livres en vente
AUX
"Editions du Bourdon„
39, RUE DU LABORATOIRE ★ CHARLEROI
Tél. 32.92.94 — C. C. P. 19.80.56

A L'PUJETE, Istwères di pêche, de F. Barry ... ... 30.—
AU RCWES DES RWINES, Istwères di pêche, de F. Barry ... ... 30.—
LEYON CRANASSE, Champète par amour, roman, de F. Barry ... ... 60.—
SANG WALLON, roman, de F. Barry ... ... 50.—
DEGNE, Recueil de poèmes à la gloire des mineurs ... 40.—
PAD'ZEU 'NE BELE FLEUR, Roman de Léon Mahy ... 60.—
270 ECRIVAINS DIALECTAUX DU PAYS NOIR, de F. Barry (Stock limité)
Edition de luxe ... ... 120.—
Edition ½ luxe ... ... 100.—
Edition ordinaire ... ... 80.—
LE THEATRE WALLON HENNUYER, Livre d'or édité à l'occasion du 50e anniversaire de la F.W.L.D.H. (Stock limité)
Edition de luxe ... ... 90.—
Edition ordinaire ... ... 70.—
LA WALLONIE CHANTE, Plaquette-souvenir de 60 poèmes et chansons (Stock limité) ... ... 40.—
POQUES ET DJARNONS, Plaquette de poèmes de W. Bal ... ... 60.—
12 FAUVES DE PAULIN BROGNEAUX ... ... 25.—
LES FAUVES DU BARON DE FLEURU, par H. Pétrez 75.—
FLEURU DINS M'VIKERIYE, par Henri Pétrez
Edition ordinaire ... ... 75.—
Edition de luxe ... ... 125.—
DJACQUES BERTRAND, nouvelle édition revisée de ses œuvres ... ... 125.—

N.B. — Il nous reste un stock limité de tous les numéros parus du « Bourdon », reliés année par année au prix de 100 fr. par volume, à l'exception du 1er (année 1949, 4 nos) + année 1950 (12 nos) vendu 125 fr.

On peut obtenir ces volumes en en virant le montant au C.C.P. 198.056 de F. Barry, Charleroi. Aucun envoi n'est fait contre remboursement.

LE BOURDON de Wallonie

AOUT 1962

Supplément du
« BOURDON D'CHALERWE »

QUELQUES REMARQUES SUR LE THEATRE WALLON CONTEMPORAIN

Il y a tout un temps déjà que je désire faire part à ceux de mes amis qui écrivent pour la scène wallonne, de mes réactions, hélas trop fréquentes, en présence des titres dont ils affublent parfois leurs œuvres. Devant les affiches annonçant les spectacles, je suis parfois à me demander s'il s'agit d'une œuvre française ou d'une pièce en dialecte. Qu'on en juge.

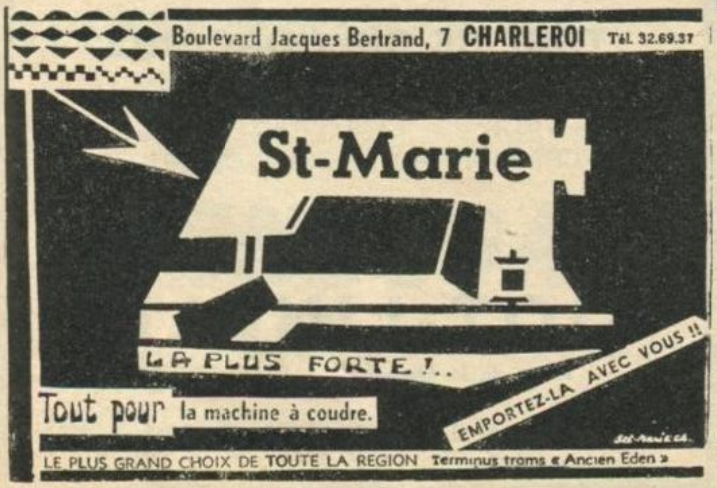
L'un intitule ses actes « 5e étage », l'autre « Horoscope », ou encore « Jim et Jenny », ou bien « Sérum de vérité ».

Il ne manque pourtant pas d'expressions propres au dialecte pour exprimer la même idée. Au lieu de « 5e étage », pourquoi ne pas adopter « A souvronde » ? Pour remplacer Horoscope, il y a Planète, qui dit exactement la même chose. « Jim et Jenny » peuvent faire place à Batisse et Trinète, ou à Colas et Fifine. On pourrait allonger la liste de ces dénominations ambigües en y ajoutant « En place, repos » et même « Chiche ». Il y a même une opérette qui s'intitule pompeusement « Fidelia ». On se demande ce que ces étiquettes ont de spécifiquement wallon.

Et « Sérum de vérité » ? Comment traduire cette expression ?

J'avoue que notre vocabulaire ne fournirait pas un équivalent wallon de sérum. Mais qu'on ne triomphe pas trop vite. Ne connaissant pas cette pièce, je ne puis proposer de substitut. Mais il est possible de rendre l'idée de l'auteur en recourant soit à une périphrase, soit à une image. Le populaire ne connaît pas ces mots savants. Il n'aime pas non plus les termes abstraits. Cela ne l'empêche pas d'énoncer des vérités d'expérience qui sont à sa portée. C'est ainsi que naissent les proverbes les mieux frappés. Un proverbe n'est qu'un exemple, un cas d'application d'une règle générale, vraie ou tenue pour telle. « Quand on pâle du leup, on vwèt s' queuwe. » Que l'on parle de quelqu'un, et que ce quelqu'un se présente de manière inattendue, la remarque surgit sous cette forme imagée. Inutile de l'exprimer en termes abstraits. Tout le monde comprend.

Quand un auteur est embarrassé pour rendre sa pensée parce que notre vocabulaire est indigent, il devrait recourir au mode d'expression des proverbes. Ce qui est chez le peuple un phénomène instinctif, inconscient, peut devenir chez l'écrivain un procédé. En parcourant les cas parallèles d'application d'une idée, on peut découvrir tout à coup une expression heureuse et neuve qui frappe et enchante le lecteur. Le regretté Eloi Boncher avait parfois de pareilles trouvailles. Ainsi, pour rendre le concept d'immobilité contrainte, il faisait dire à un de ses personnages : « èm' feume est là, avè ses pîds dins l'tchaudron d'cuîve. » L'expression est aujourd'hui proverbiale. Il se pourrait que Boncher en soit le père, ce que, pour ma part, j'incline à croire.



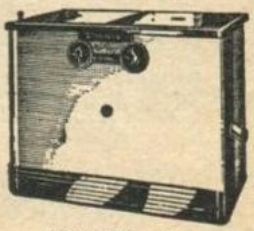
VISITEZ LE PLUS GRAND CHOIX DU PAYS

des machines à coudre modernes,
COMPLETE, garantie 15 ans

Les plus fortes machines

A coudre « St-MARIE » * A tricoter « KNITAX » * A laver « SOLEIL »

2.500 Fr.



SOLEIL 62

CADEAUX GRATUITS
pour 1 joli catalogue en couleurs avec **Tarif** et leurs **Travaux, etc.**
NOM : .....
N° ..... RUE .....
COMMUNE .....
(No 2 ELBO)

La firme St-Marie ne possède aucun démarcheur.

Pour en revenir à « Sérum de vérité », il est donc possible, en appliquant le processus mental qui a donné naissance aux proverbes populaires, de découvrir une image, une comparaison qui soit l'équivalent du titre choisi par l'auteur. Et l'invention heureuse aurait une tout autre saveur que cet emprunt banal au français.

Il y aurait aussi beaucoup à dire au sujet des noms et surtout des prénoms des personnages mis en scène. Que de Moniques et de Lilianes, sans compter les Huguettes et autres prénoms du dernier bateau. C'est à croire que plus une fille de chez nous ne se prénomme Marie-Thérèse ou Joséphine. Pourquoi éliminer ces diminutifs gentils : Mèmène pour Germaine, Fifine pour Joséphine, Titine pour Léontine, pour ne citer que ceux-là ? On me dira que Mayane et Lolote ne sont plus de mode. C'est peut-être vrai, mais est-ce une raison suffisante pour les bannir, sans tenir compte des coutumes familiales, qui font donner à la petite fille le prénom de l'aïeule ?

Et les sobriquets ? On n'en voit pour ainsi dire jamais, qui pourraient cependant convenir à bien des rôles masculins, en leur ajoutant du pittoresque.

Il y aurait bien d'autres remarques à faire, notamment en ce qui concerne la langue, qui est trop souvent d'une indigence regrettable, comme si les auditoires n'entendaient plus nos mots les plus savoureux. Ce reproche, il faut aussi l'adresser aux régisseurs, qui n'hésitent pas à modifier le texte de l'auteur, quand ils se trouvent en présence d'un mot d'un autre dialecte. A titre d'exemple, je cite le terme **grauwe,** employé par un auteur de La Louvière. La pièce se jouant au pays de Charleroi, on a bel et bien remplacé **grauwe** par griffe, alors que la variante régionale est **grawe.** Si ce régisseur avait consulté les gens de son village pour trouver l'équivalent local du terme, il n'aurait pas versé dans cette erreur.

Le théâtre wallon ne peut conserver son originalité, qui fait son mérite et sa raison d'être, que s'il reste le reflet des mœurs régionales. Ceux qui écrivaient pour la scène wallonne, voici un demi-siècle, l'avaient bien compris et s'employaient de leur mieux à peindre des tableaux aussi fidèles qu'ils le pouvaient de la vie populaire. Il semble que leurs successeurs n'aient plus le même souci de vérité. Il faut réagir et veiller à ce que l'évolution inévitable — la vie change — ne nous conduise à la décadence et à la mort. Un théâtre wallon qui perdrait ses caractéristiques n'aurait plus de raison d'être.

Arille CARLIER.

Incrwèyâbe... mins vré!

Alè-z-è squ'à l'ruwe du Collége
Et intrèz dlé Louis Delhaize !
Quand on è-st-au SUPER MARCHE,
I gn-a d'qwè ièsse èstoumaké !
On è va d'surprîje en surprîje
En wèyant l'pris dès mârtchandîjes !
On d'vént paf en lîjant d'asto
Qu'tout è-st-afichî au PRIS D'GROS !!
Pou ostant qu'vous, bounes ménagères,
Vos wétèz bén à vos afères,
Vos vîrèz qui, çu qui dj'vos dis
C'èst l'vré... èt vos m'dîrèz « Mèrci » !
Efoncèz-vous bén ça dins l'tièsse :
C'èst l'seûle èyèt c'èst l'boune adrèsse !

SUPER MARCHE LOUIS DELHAIZE,
A CHALERWE, RUE DU COLLEGE !

Georget André.

L'ENQUETE SUR LES DIALECTES

L'enquête entreprise depuis quelques années par l'Association littéraire wallonne de Charleroi se poursuit régulièrement.

Le dernier samedi de chaque mois, un groupe de bons Wallons qui s'intéressent à l'œuvre du dictionnaire, se réunissent à l'hôtel de ville de Charleroi, pour confronter leurs trouvailles, préciser autant que faire se peut le sens des termes examinés et leur aire d'emploi, ainsi que leurs variantes locales. Tout est soigneusement noté et va enrichir le fichier de notre ami Carlier.

Parmi les assistants, il y a quelques écrivains wallons soucieux à bon droit d'enrichir leur vocabulaire, mais on compte aussi des personnes qui, bien que n'ayant jamais écrit le dialecte, s'intéressent vivement à ces recherches. On n'écarte aucune bonne volonté, au contraire. La porte est largement ouverte à tous ceux qui veulent apporter leur pierre à l'œuvre entreprise.

Suspendue pendant les vacances, l'enquête recommencera le 29 septembre.

VOUS TROUVEREZ

TOUT CE QUI CONCERNE LE CHAUFFAGE

AU CHARBON, AU MAZOUT OU AU GAZ

AUX ETABLISSEMENTS

BIOT-LINGLIN

Place de la Digue - CHARLEROI

Importateur des chaudières au gaz « VAP »

PAGE DE LA FÉDÉRATION WALLONNE DU HAINAUT

AUX SCRIVEUS DU CENTE. — La revue littéraire dialectale « El mouchon d'Aunia » vient de fêter son cinquantenaire à La Louvière. A cette occasion, différentes et combien réussies manifestations ont été organisées sous la Présidence de notre ami Ernest Haucotte à qui nous rendons hommage une nouvelle fois pour son dynamisme et son dévouement. De même à Robert Dascotte, secrétaire, qui œuvra de tout cœur à la réalisation de ce jubilé. Ce dernier reçut d'ailleurs, au cours du banquet, les vifs remercîments du Président Haucotte qui fit applaudir le sympathique Robert. Notre Fédération fut représentée, à ces deux journées, par le Président Pierre Ramelot et le Secrétaire Roger Duhautbois qui eurent la joie de pouvoir s'adjoindre le Président de la Section du Centre, Omer Loison. Nous ne reviendrons point sur le détail de ces festivités mises au point d'une manière parfaite. Félicitons encore les responsables, remercions-les pour ces belles heures vécues à La Louvière, et formons des vœux sincères pour la prospérité de la revue « El Mouchon d'Aunia », chère à nos amis « Les Scriveus du Cente ». Signalons que nos délégués ont déposé, le samedi, une magnifique gerbe au monument aux auteurs et interprètes wallons du Centre et qu'ils ont remis, le dimanche, la médaille de la Fédération et plusieurs diplômes aux anciens.

★

PRIX MARCEL BASTIN. — On l'a dit : c'est le cercle « Lès Dècidès », de Charleroi-Broucheterre, qui a obtenu le premier prix Marcel Bastin. Le Président Maurice Deneure et ses amis délégués seront reçus à l'occasion de notre assemblée du mois d'août afin de régler les détails d'organisation de la remise du prix, le samedi 6 octobre.

★

UNE MANIFESTATION DE SYMPATHIE. — Elle vient de se tenir à Nalinnes, au domicile de Fernand Delande, Président du cercle wallon « Lès dèvouès ». Notre ami Delande qui vient d'être admis à la retraite, recevait ses acteurs et membres venus lui remettre une magnifique céramique de Capra, avec leurs vœux de longue pension. A cette soirée, assistaient également les musiciens de la Fanfare de Nalinnes, qui, on s'en souvient, participèrent à nos fêtes du 50e, et qui venaient, eux, rendre hommage à leur chef. Il y eut, on s'en doute, beaucoup de joie après un peu d'émotion bien compréhensible. Notre Conseil d'Administration joint ses félicitations à toutes celles apportées au Président Delande et lui souhaite une retraite heureuse et sans autre soucis... que celui de nous aider en participant à nos travaux comme il l'a fait, aidé de son comité, jusqu'à présent.

★

MEILLEURS VŒUX de prompt rétablissement à notre ami Maurice Miche, secrétaire de la section du Centre, actuellement en convalescence quelque part à la Côte. Nous souhaitons le revoir bientôt parmi nous : d'ici là, bonne santé et bon moral à Maurice de la part de tous ses confrères du Conseil d'Administration et du Centre.

Le Président,
P. Ramelot.

Le Secrétaire,
R. Duhautbois.

AVEC LE FRIGO,
PLUS AUCUNE PERTE.
C'EST UN CONSEIL D'

HENELGAZ

37-39, BOULEVARD TIROU - CHARLEROI

Salle d'exposition ouverte tous les jours jusque 18 h.

Banque
Industrielle
et Commerciale
de Charleroi s.a.

BICC

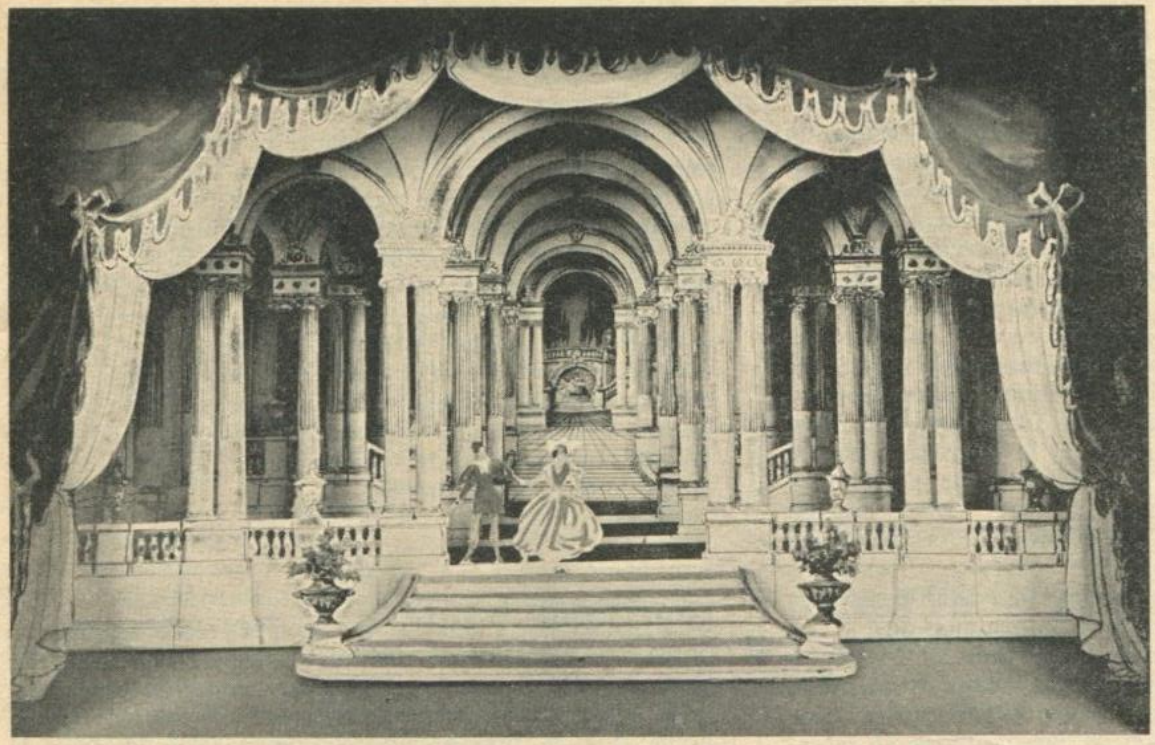
Banque Régionale Indépendante

CHARLEROI, 9, quai de Brabant - Tél. 32.23.90
Bruxelles, 5-7-9, rue du Lombard - Tél. 11.12.17
Châtelet, 17, place du Perron - Tél. 38.33.98
Gilly, 189, ch. de Lodelinsart - Tél. 32.35.49
Jumet-Gohyssart, 25, place Ferrer - Tél. 35.49.02

R. C. Charleroi 28043
(61612)

Un art dél

LA M
DE



Les effets de perspective se prêtent admirablement au pittoresque dans les maquettes : témoin, ce somptueux intérieur de palais réalisé par Raymond Deshays.

Les très nombreux visiteurs qui, en 1958, ont parcouru, au Palais des Expositions, la remarquable présentation du thème **Le Hainaut au Travail** se sont, tous, longuement arrêtés devant la gigantesque carte qui, dans le hall, évoquait les activités et les ressources de notre province. Ce qui, dans cette réalisation spectaculaire, séduisait le plus les petits et les grands, c'est la représentation des monuments insignes, des vestiges architecturaux les plus fameux qui abondent dans ce territoire où se mêlent l'histoire et le travail.

Il y avait là, bénéficiant d'une exactitude évocatrice stupéfiante, le beffroi de Mons et le moulin de Napoléon à Fleurus, les « Choncq Clochers » de Tournai et l'Hôtel de Ville de Charleroi, l'église abbatiale de Lobbes et le château d'Ham-sur-Heure, la Tour Salamandre à Beaumont et la silhouette massive de Saint-Vincent à Soignies, etc.

Tous ces édifices étaient restitués avec une vérité dans les proportions et un souci du détail qui étaient un véritable enchantement.

Il fallait, pour assembler ces tourelles, ces toitures, ces façades, ces escaliers, ces clochers, à cette échelle réduite, de véritables doigts de fées.

Ce n'étaient pas des fées, mais un artiste qui travaille aussi bien qu'elles : Raymond Deshays dont nous avons parlé déjà à propos des décors du Palais des Beaux-Arts.

Mais là, devant ce Hainaut-miniature, on découvrait une face de son talent, moins connue du public, mais qui est, en fait, une de ses activités normales.

En effet, avant que ne soient réalisés, aux gigantesques dimensions de la scène, les décors prévus pour la présentation de telle ou telle œuvre, il faut, avant d'engager les dépenses pour les toiles, les châssis, la couleur et la main-d'œuvre, avoir une idée, la plus précise possible, de l'impression d'ensemble que le résultat produira, et des ressources qu'il offrira au metteur en scène. C'est le rôle de la maquette.

UN ART CHARMANT

La nécessité de créer aux dimensions d'un royaume de Lilliput fait, de la maquette de décor, un art charmant qui tient certes du théâtre, mais aussi, du jeu et presque de la prestidigitation.

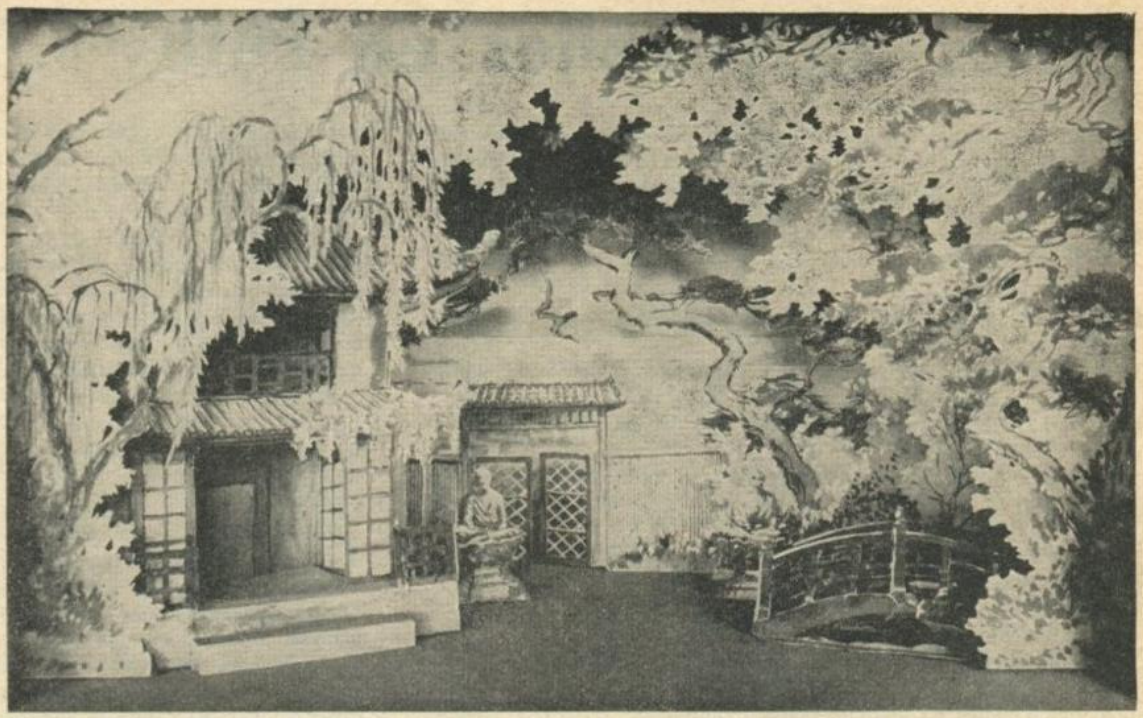
Cela est surtout vrai, lorsque, comme c'est le cas avec le maître parisien, l'esprit de ces menus ouvrages est celui de la tradition, avec tout ce que cela comporte d'ingéniosité, de sûreté dans l'exécution, d'habileté d[ans] l'utilisation du trompe-l'œil. Sur ce chap[itre] Raymond Deshays est un étourdissant v[irtu]ose, et Gulliver ne se trouverait pas



Une autre évocation en miniature d'u[n] l'amusante histoire de « La

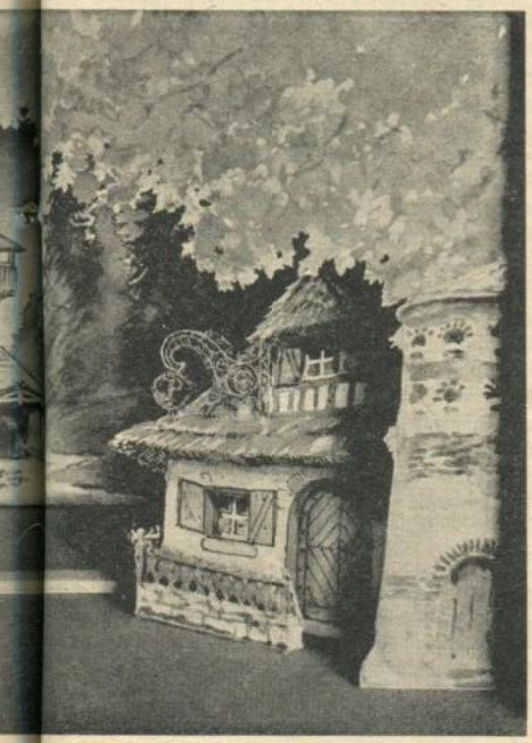
cat charmant

AUETTE
DCOR



Une maquette de décor particulièrement réussie de Raymond Deshays pour le premier acte de « Madame Butterfly » : la délicieuse maison de Cio-Cio-San et, au fond, le lumineux panorama de la baie de Nagasaki.

ns certé devant l'évocation des paysages.
re. constructions pour ses personnages mi-
ir- cules.
ê-



que : celui où se déroule, en Bohème,
Fiancée » de Bedrich Smetana.

Certains décorateurs se contentent d'un projet sommaire comportant seulement les indications utiles : les masses, le coloris général, les dégagements, etc. D'autres, au contraire, fignolent leurs maquettes comme des miniatures, avec une telle précision dans le détail, le dessin, la couleur, les jeux d'ombres, les effets de perspective, qu'ils en font de véritables bijoux et que, sur ces seules indications, un atelier et des exécutants habiles pourraient mettre sur pied le décor sans l'aide du décorateur. Les maquettes du maître Deshays sont de ce type et constituent d'authentiques œuvres d'art, d'une virtuosité d'exécution vraiment étonnante.

D'ailleurs, c'est en effet comme des « œuvres d'art » que sont considérés ces projets des grands décorateurs et on en fait parfois de splendides expositions. On peut voir, actuellement, à Paris, celle des maquettes de Chapelain-Midy qui a beaucoup travaillé pour les grandes scènes parisiennes, notamment l'Opéra. Il y a quelques années, fut présenté, à Bruxelles, au Palais des Beaux-Arts, un ensemble d'œuvres françaises qui obtint un très gros succès. Il y avait là des créations des plus grand décorateurs : Wakevitch, Douking, Léonor Fini, Cassandre, Bérard, Lila de Nobili, etc., etc. Et, au cours de la saison dernière, toutes les dispositions avaient été prises, par le Palais des Beaux-Arts de Charleroi, pour montrer au public du Pays Noir, une exposition de maquettes organisée sous l'égide du gouvernement français, mais le projet ne put malheureusement aboutir.

On comprend d'ailleurs la très vive curiosité qu'éveillent ces œuvres lorsqu'elles sont réalisées par un décorateur qui a « de la patte ». Les enfants, notamment, s'émerveillent de ces constructions qui semblent appeler la présence d'êtres lilliputiens. Il s'en dégage une impression de mystère, de féerie qui n'en est pas le moindre attrait. Bien des théâtres sont fiers de leurs collections de maquettes, qui constituent, en outre, de précieux documents. Et le Palais des Beaux-Arts de Charleroi peut déjà s'enorgueillir d'une série de qualité remarquable : plus d'une trentaine de projets de décors en miniature, presque tous de la main du maître Deshays. Il est même fort regrettable que le public des habitués de la grande scène carolorégienne ne puisse admirer ces richesses, véritables « archives décocratives » du théâtre.

Il faut aussi émettre le vœu de voir reprendre le projet d'une exposition, à Charleroi, des maquettes françaises, ce qui permettrait, quant au style, de passionnantes comparaisons.

Fernand ANDRE.

Echos de Nivelles en Fête (Voir EL BOURDON de Juillet)

Texte du discours enregistré prononcé par le président fédéral, M. Emile Chermanne dont nous annonçons avec un vif plaisir, l'amélioration de sa santé. Nous espérons le revoir bientôt reprendre toutes ses activités au sein de la fédération et de l'Union Nationale. **J.C.**

Mes chers amis,

Mi v'là malèreus'mint espétchi di iesse avou vous ôtes audjourdu.

Dj'aureu voulu r'merciyî tous mes camarâdes di leû bone amitié èt qui m'ont fourni l'preûve qui m'vèy'nu voltî.

A tous ces bons camarâdes, à vous ôtes tertous, dji dis in grand merci.

Çu qui dj'ai fait àl fèdèracion come à l'Union Nationale, in ôte qui mi li freût bén ètou. Du momint qu'il a ça dins l'vinte, come on dit, tout ira bén.

Pour mi, dj'ai fé çu qui dj'ai p'lu, èl mieu possipe, sins l'criyî su tous les twèts, en sayant toudis di fer pléji quand i gn'a moyén. Di s' costé là, dji pinse qui ça n'a nén trop mau stî.

Faut-i aler briber au Ministère, au-z'ès provinces, dilé les comunes ? Dj'y va, dji m'esplique, dji disfins no cauze pasqui dji sé qu'èle est bone... Dji n'ai nén rèussi à chaque coup, bén sûr, mins dj'ai tout l'minme stî contintè bén souvint.

A no fèdèracion, à l'Union Nationale, dji fé m'bouye come dji pinse qui dji dwès l'fé pou l'bén gènèral et dji fé toudis m'possipe pou t'nu l'èglije au mitan du vilâdje.

Si in orâdje vént à passer su nous-ôtes, dji m'abache ène miète, dji fé l'gros dos pou l'lèyî passer woute èt s'i gn'a n'sakwè d'câssè — ça arive co bén — dji wête di r'coler les boukèts, sins trop fé chènance di rén.

Mins dji m'dispétche di vos dire qu'à no fèdèracion, come à l'Union Nationale, on s'ètind fôrt bén ; èt c'est l'principâl.

Dji pourchûrai m'voye, dji continuw'rai di fé m'bouye tant qui dj'pourai, èt dj'espère qui ça s'ra l'pus lontimps possipe.

Ecor in coup merci pou vo bone èt franche amitié pour mi èt pou m'fiye.

Mes chers amis,

Nos fiestons audjourdu èl 40ième aniversére di no fèdèracion.

Nos vos avons invitè à v'nu l'fiester avou nous, bén simplemint, bén modèss'mint, pasqui, en bons administrateûrs qui nos v'lons ièsse, nos r'wêtons toudis di mète, les d'bouts èchène. Nos alons chûvant no boûse.

D'ayeûrs, ci n'èst nén in bon banquet qui dwèt ièsse èl rézon di nos r'trouver èchène, mins cor in coup èle bone camarâd'rie qui nos avons yun pou l'ôte èt qui nos fé travayî tertous pou l'bone cauze : disfinde no langue walone pa l'litèrature èt pau tèyâte.

El travaye di no fèdèracion ? Dji vos l'rèsume en sakants lignes :

1) Des congrès di litèrature èt d'art dramatique walons en 1922, 1926, 1930, 1935, 1946, 1960 ;

2) Des concours di litèrature walone (prose, powésie, tèyâte) dont les dérins en 1945, 1947, 1952, 1953, 1954, 1958, 1960 ;

3) Plusieûrs concours di rèdacsion walone pou nos scolîs ;

4) Des concours d'art dramatique walon dont les dérins en 1938, 1939, 1946, 1948, 1951, 1954, 1958, 1960.

No fèdèracion participe chaque anéye au concours nationâl d'èl Coupe du Rwè Albert èt on vos a dit taleûr qui l'trophée rwèyâl èsteu v'nu wite coups en Brabant, 8 coups su 25 ! ci n'èst nén trop mau n'do ? Et dji d'è profite pou fèliciter cor in coup èl Cerke rwèyâl les Treize qu'a ramwinnè l'Coupe dins l'Brabant c't'anéye-ci. I z'ont fé oneûr à leû rèputacion, à leu bone Ville di Nivelles, à no fèdèracion èt au nom d'èl fèdèracion, no vice-président Adrien Bouvet r'mètra taleûr èl diplome d'oneûr èt l'mèdaye d'ôr au président des Treize.

No fèdèracion participe tous les ans à l'mîje su pîd des Tournwès d'art dramatique d'èl province du Brabant. Nos camarâdes Coppens èt Deblende sont commissêres des tournwès dispus pus d'trente-cénk ans. Branmint di nos cèrkes s'inscriv'nu à ces tournwès là, mins c'n'est nén cor assèz ; i gn'a co d'trop d'cerkes qui n'y vègn'nu nén ! Poukwè ? Pasquis wèt'nu les tournwès come des concours, ci qui n'est nén l'cas. Chaque troupe èst jugée à s'prope valeûr sins t'nu compte des ôtes exécutions. Pusk'i gn'a des primes à gangnî, on n'dwèt nén les lèyî d'costé c.à.d. dins l'caisse d'èl Province qui les mèt à no disposicion.

Et dji profite di l'ocâzion pou r'merciyî nos camarâdes Charles Bruyère èt Georges Charles èt les féliciter du bon travaye qu'is fey'nu au jury d'el province. Fuchèz sûrs, mes amis, qu'is fèy'nu tout leu possipe, consciencieus'mint mins toudis avou l'idéye d'ècouradjî les cerkes qui l'mèrit'nu.

No fèdèracion a ène bilbiothèque di pièces di tèyâte qu'e-st'al disposicion di nos cerkes, gratis pro Déo, à l'ouye come on dit.

Nos avons ètou èl « Bibliothèque Nationale di Waloniye » qui s'èritchit tous les ans... mins qui n'pout malèreus'mint nén co ièsse mètuwe al disposicion du public, faute d'in locâl conv'nâbe. Nos èspèrons bén qui l'ville di Nivelles, qui nos a rascoudu, ni nos roubliye nén èt qu'èle nos ofrira bén rate in bia local presse à nos r'cevwèr. Et c'djoû-là, nos s'rons bén contints.

No fèdèracion a publiyi : deux èditions di l'Anthologie des auteûrs du Brabant walon, à l'intension des scolîs ; èl dictionnêre Aclot-Français, œûve di no vice-président Joseph Coppens, ène grammaire Aclote, du même auteur, in live : « Li Walon'rèye, èl guère èt èl pâye », œûve da Jacques Morayns, primée au concours litérêre di no 25ème anniversêre. Et pou l'momint, nos èditons èl dictionêre Français-Aclot, da Joseph Coppens.

Dji félicite em'bon camarâde Joseph Coppens pou l'travaye qu'il a fourni — in travaye qui lî a d'mandé des années — èt qui fé oneûr à no fèdèracion èt al ville di Nivelles. Grâce à Joseph Coppens, èl parler Aclot ni s'pièrdra jamés.

El fèdèracion disfind ses cerkes là ouce qu'i gn'a dandji ; èle leû done des consèyes, les aide a chaque ocasion : dimande di tites di société rwèyale, dimandes di dècoracions pou les vîs acteûrs, les règisseûrs, les dirigeants.

Pou 75 malèreûs francs par an, nos cerkes erçuv'nu co no bul'tin fèdèral qui parait dins El Bourdon d'Châlèrwè tous les mwès, avou ène pièce di tèyâte, is z'obtèn'nu co pou 15, 20, 25 ans di service di leûs acteûrs èle mèdaye fèdèrale. Et, nos v'nons d'dècider d'acôrder à nos cerkes, in subside pou leûs activités di chaque saison. Pou fini l'compte, c'èst l'fèdèracion qui don'ra des liards à ses afiliès !

Si in cerke fiestéye in 25ème, in 50ème, in 75ème anniversêre, nos lî donons in subside di sakants mile francs ; les troupes qui particip'nu au concours d'èl Coupe du Rwè erçuv'nu mile francs au d'zeû du subside di l'Union Nationale.

Tout c'qui dji véns di vos dètayer ni s'fét nén tout seû, bén sûr. I gn'a in consèye d'administracion pou ça. Dji r'merciye mes camarâdes du consèye qui bout'nu avou mi. Dji r'merciye spécial'mint les anciyins qu'èstin.ne dèdjà là avant mi : Joseph Coppens, Adrien Bouvet, Benoit Deblende, Lucien Levêque, Lucien Kinon, qui m'ont toudis sout'nu èt ècouradjî. Dji r'merciye nos sècrètêres, enfin, tertous paski ils mèrit'nu.

Di ces djoûs-ci mes amis di l'Union Nationale m'ont ofru ène rèplique d'èl Coupe du Rwè ; èle èst'al bone place à m'maujone ; is m'ont bistokè pou m'dècoracion èt les présidents des fèdèracions ont fait l'minme. Dj'ai stî « comblè » come on dit ! Et dji m'fé in dvwèr di r'merciyî tous mes camarâdes.

Lèyèz-m' pourtant r'merciyî spécial'mint mes colégues du jury d'èl Coupe du Rwè qu'ont voulu ièsse présents audjourdu. Is m'ont dèdjà prouvè qu'is m'vwèyî voltî, is vègn'nu co d'èl fé c'coup-ci.

Travayî avou ieûsse est-in vrai pléji, vos p'lèz m'crwère. I m'fey'nut bén suwer télcôp quand dji dwès, chuvant leû rapôrt, fé l'cén qu'i faut èvyoî au-zès concurents... mins ça c'èst'ène ôte istwère !...

Dji finis, mes amis, en vos assurant di tout m'dèvouemint èt en vos invitant à bwère vos vères à m'santé pou comincî, al vote à tertous, au Cerke les Treize, à l'fèdèracion du Brabant èt à l'Union Nationale des fèdèracions walonnes.

23-6-1962.

★

Et voici le discours que notre ami Georges Charles, auteur wallon Nivellois, membre du Jury de la Coupe du Roi, devait prononcer... mais qu'il a rentré par modestie mal comprise...

Mesdames, Messieurs,

Après toutes les félicitations et les paroles aimables qui viennent d'être prononcées, je me permettrai, au nom du jury de la Coupe du Roi, de vous adresser également quelques mots. Je dirai d'abord à notre cher ami si actif et si dévoué, notre infatigable secrétaire du jury, M. Emile Chermanne ainsi qu'au vice-président fédéral, notre ami M. Joseph Coppens, toute la joie que m'ont causée les dinstinctions honorifiques dont ils ont été gratifiés et, de tout cœur, je leur adresse mes cordiales félicitations.

C'est à M. le Président du Cercle « Les XIII » et à ses dévoués collaborateurs, que je m'adresse maintenant. Je dirai d'abord qu'il est bien rare que le jury puisse congratuler les vainqueurs de la Coupe. C'est l'occasion, disons-le, qui ne lui est pas offerte. Aussi, je profiterai de ce jour pour adresser à tous ceux qui, à ce jour, ont remporté le Trophée Royal, nos félicitations et nos remerciements.

Merci, pour la joie et la satisfaction qu'ils nous ont procurées, le jour de la grande finale ; merci pour l'immense service qu'ils ont rendu à la cause du théâtre wallon en général et à notre chère langue wallonne en particulier.

A vous autres, président et membres du Cercle « Les XIII », le dernier lauréat de cette compétition au sommet, je suis heureux de vous adresser mes chaleureuses félicitations pour votre victoire incontestable et surtout incontestée. Il y a bien longtemps, que l'on n'a plus assisté à une victoire remportée d'emblée dès la première tentative. Et l'on peut vous adresser ces deux vers du Cid :

« Vos pareils à deux fois ne se font pas connaître,
Et pour leur coup d'essai veulent des coups de maître ».

Chers amis, c'est un bien joli cadeau que vous offrez à votre fédération pour son 40e anniversaire. Quelle heureuse coïncidence ! « Pourvu k'i n'd'eûche nî(n) co iun pou dire kè ça astoût arindgî à l'avance ». C'est une boutade évidemment.

Mais les lauriers que vous avez remportés ont une signification spéciale, c'est qu'ils vous imposent plus de devoirs que de droits.

Le grand Grandhi a dit : « Dès qu'un homme gravit les échelons de la hiérarchie, il perd de ses droits et augmente ses devoirs envers la Société, ce que les hommes comprennent rarement ».

Sachez donc qu'à présent, vous vous êtes installés parmi l'élite du théâtre ; il ne vous est plus permis de reculer, et bien au contraire, vous devrez progresser sans cesse ; c'est la loi universelle dans tous les domaines.

M. André, Inspecteur au Ministère de l'Education Nationale, vous l'a dit le 20 mai dernier : « Au théâtre, on n'arrive jamais ».

Vous avez exécuté magnifiquement deux pièces difficiles, l'une que vous avez choisie et l'autre qui vous a été imposée ; vous possédez une troupe d'artistes tant masculins que féminins ; vous êtes hissés au niveau du beau théâtre tout court, qu'il soit wallon, français ou chinois, car la langue n'altère en rien la pensée. Dans l'avenir, vous ne pourrez plus reculer dans le choix de vos œuvres à interpréter et vous devrez apporter à leur mise en scène le soin minutieux que vous apporteriez s'il s'agissait d'un concours de grande importance.

Soyez certains, chers amis, que vous serez les premiers à récolter le fruit de votre effort. Vous verrez vos salles se remplir de spectateurs qui boudaient le théâtre wallon parce qu'il ne leur apportait plus cette saine et bienfaisante satisfaction que procure l'art pur. Mais lorsqu'ils s'apercevront que vos acteurs et actrices jouent avec le même talent, le même souci de la vérité et de la perfection que ceux qui défendent le beau théâtre français, que vous leur présentez des œuvres ayant une valeur en forme comme en profondeur, ils vous feront confiance et se familiariseront à nouveau avec le wallon que beaucoup trop négligent à l'heure actuelle.

Certains s'apercevront peut-être en fin de compte, qu'il n'est pas mal du tout que leurs enfants possèdent un riche vocabulaire de notre savoureux dialecte.

Je sais bien que beaucoup de régions sont encore favorisées sous ce rapport, mais chez nous, le mal existe et il ne faut pas craindre d'en parler. Ce mal, il vous appartient de l'enrayer, chers amis des « XIII » et de tous les autres cercles nivellois.

Rappelez-vous les nombreuses représentations de « El Rouse dè St Ernelle » à Nivelles. Représentations à propos desquelles certains cercles nivellois ont parfois posé des objections. Or, depuis 1891, cette pièce a entretenu le goût du wallon dans des classes de la Société qui n'assistent jamais au théâtre wallon. Donc aux cercles de relancer leurs filets, la pêche peut être merveilleuse.

Il faut aussi absolument que les jeunes comprennent que le théâtre est un délassement sain, instructif et constructif. Il faut qu'ils sachent venir au théâtre wallon, ce n'est pas aller vers un art de deuxième plan où l'on ne joue que des œuvres d'une époque révolue. Non, qu'ils soient ouvriers, employés ou élèves d'université, ils doivent sentir qu'ils feront œuvre utile en raliant un cercle dramatique.

C'est encore à vous, chers amis qu'échoit le rôle d'éducateur et de propagandiste dans ce domaine. Le théâtre wallon — la Wallonie — a besoin de jeunes pour effectuer la relève.

Vous le constatez, mes amis, vous avez beaucoup plus de devoirs que de droits.

Cela ne doit pas vous dispenser d'être fiers et heureux de votre brillant succès. A vous mesdames, à vous messieurs, qui avez contribué tant en éliminatoire qu'en finale, à remporter la victoire, j'adresse mes chaleureuses félicitations.

N'oubliez jamais que le vrai succès pour un cercle réside dans le travail d'ensemble parfait et, pour y parvenir, la soumission à un metteur en scène compétent est incontestablement le vrai moyen. A celui qui vous a guidé avec tout son cœur et son talent, M. André Delcourt, j'adresse également mes cordiales félicitations.

En fin de compte, chers amis, je vous ai adressé plus de recommandations et de conseils que de compliments, mais le fait que vous en êtes dignes est le signe de la confiance que l'on vous marque et de la certitude que vous apporterez à tous dans l'avenir, de nouvelles preuves de votre vitalité dans une coopération amicale avec tous les cercles amis qui vous ont tendu la main. Je souhaite que toutes ces mains restent unies.

Vive la Fédération Royale du Brabant,
Vivent tous ses cercles affiliés,
Vive l'Union Nationale Royale de nos fédérations,
Vive le Cercle Royal « Les XIII ».

G. CHARLES

LA VIE LITTERAIRE ET THEATRALE WALLONNE

Poursuivant sa mission de diffusion de la littérature et du théâtre wallons, l'Union royale nationale des Fédérations wallonnes ouvre les concours suivants :

1) le concours national d'art dramatique wallon pour l'attribution du Grand Prix du Roi Albert, session 1962-1963 ;

2) le concours spécial de littérature wallonne pour la désignation de la pièce en un acte à imposer aux finalistes du Grand Prix du Roi Albert.

Les règlements de ces compétitions seront envoyés sur demande écrite adressée au secrétaire général : Emile Chermanne, 57, avenue du Bois de la Cambre, à Bruxelles 5.

A Aiseau

NOTRE CAMARADE Jules CARETTE célèbre ses Noces d'or

L'Administration communale d'Aiseau a organisé ce dimanche 22 juillet écoulé une belle cérémonie en l'honneur de quatre couples qui fêtaient le cinquantième anniversaire de leur mariage.

Parmi eux se trouvait notre ami Jules Carette, né à Tamines, le 17 août 1888. Troisième d'une famille de douze enfants, il a épousé en 1912, Mlle Rosa-Jeanne Doucet, née le 11 juin 1894. De leur union, sont issus six enfants.

Jules et sa chère épouse sont toujours en excellente santé et aident à l'exploitation d'une installation horticole avec son fils. Tous deux sont titulaires de nombreuses décorations qui attestent d'une activité débordante où la philanthropie avait un large compte.

Auteur wallon, cet excellent camarade fait partie depuis plusieurs lustres de notre Association Littéraire Wallonne de Charleroi qui a d'ailleurs été le fêter, il n'y a pas très longtemps, et lui remettre un petit cadeau bien mérité.

Les amis du Bourdon joindront certainement leurs vœux aux nôtres, de voir encore longtemps ce brave couple heureux, poursuivre avec bonheur une vie bien remplie qui lui fait honneur.

Mésse-Bourdon.

PRIX DU DIRECTEUR GENERAL DE LA S.N.C.B.

Résultats du concours 1961

Le « Prix du Directeur général de la S.N.C.B. », d'un montant de 10.000 francs, a été attribué au reportage « Hommes du Rail » de Marthe ENGLEBERT, journaliste.

En outre, le jury a attribué une mention spéciale à « Paysages ferroviaires », une œuvre de J. DELMELLE, poète et chroniqueur.

Règlement du concours français de 1962

1. « Le Rail », revue des Œuvres sociales de la S.N.C.B., organise, pour la cinquième fois, selon les dispositions prévues par le présent règlement, un concours littéraire, dénommé « Prix du Directeur général de la S.N.C.B. », auquel peuvent participer tous les écrivains, professionnels ou amateurs, cheminots ou non ;
2. Le « Prix du Directeur général de la S.N.C.B. » sera attribué à une œuvre de longue haleine (roman, reportage ou essai), écrite en français, ayant pour but de mettre en valeur un aspect de la vie, de l'esprit et du travail des cheminots belges ;
3. Toute œuvre présentée au concours doit être inédite et convenir particulièrement pour être diffusée sous forme de feuilleton, dans les familles de cheminots belges, par l'entremise de la revue « Le Rail ». Elle doit aussi réunir, au point de vue littéraire, les qualités indispensables ;
4. Les œuvres seront adressées, en double exemplaire dactylographié, au secrétariat de la revue « Le Rail », 76, rue Belliard, Bruxelles 4, pour le 1er mai 1963 au plus tard ; les manuscrits ne seront pas rendus ;
5. Chaque envoi sera accompagné d'une attestation par laquelle l'auteur déclare que, dans le cas où son œuvre serait primée, il autorise les organisateurs du concours à la publier, par priorité, dans la revue « Le Rail », cette publication ne donnant pas lieu à une rémunération s'ajoutant au montant du prix. Cette attestation sera suivie de l'identité complète de l'auteur (nom, prénoms, éventuellement pseudonyme, profession, lieu et date de naissance, adresse) ;
6. Le jury du « Prix du Directeur général de la S.N.C.B. » sera composé par les soins de la revue « Le Rail » ;
7. Le montant du prix est fixé à 10.000 francs belges. L'œuvre primée sera éditée aux frais de la revue « Le Rail » après la publication en feuilleton. Les droits de reproduction, dans la revue « Le Rail », d'autres œuvres qui seraient distinguées par le jury seront fixés éventuellement par conventions particulières.

PIERRE HICQUET, PRESIDENT ET REGISSEUR DU CERCLE « POUR L'ART ET POUR LE PEUPLE » DE CHATELINEAU, EST DECEDE

Nous avons appris la triste nouvelle par la voie de notre président, Emile Lempereur.

Pierre Hicquet faisait déjà partie, en 1917, du comité organisateur du réputé cercle dramatique castelinois, qui s'était fixé pour but à cette époque difficile, d'aider les malheureux.

Marchant de succès en succès, tant en français qu'en wallon, « Pour l'Art et pour le Peuple » poursuit brillamment son ascension.

En 1924, M. Auguste Laroche, premier régisseur démissionnaire, est remplacé par M. Pierre Hicquet.

De 1926 à 1935, le cercle participe 5 fois aux divers tournois provinciaux de l'I.P.E.L., dont deux fois en catégorie « Honneur ».

En 1936, Pierre Hicquet mène ses amis à la deuxième place de la Coupe du Roi Albert, derrière le «Cercle Wallon » de Marcinelle.

Encouragé par ce beau succès, en 1937 il redouble d'efforts, et met à l'étude « Mène », la belle comédie en 3 actes, de Louis Noël. Après une finale pathétique, « Pour l'Art et pour le Peuple » enlève avec brio le challenge national.

Ce fut le couronnement de la carrière du camarade Pierre.

Par la suite, nous l'avons retrouvé à « Radio E.L. » qui fit souvent appel à sa compétence pour l'interprétation de nombreuses comédies et opérettes sur les ondes wallonnes.

En 1955, la province du Hainaut attribue la plaque du mérite au sympathique groupement de Châtelineau.

Pierre Hicquet a bien œuvré pour le théâtre dialectal. Nous en garderons le meilleur souvenir.

« El Bourdon » présente à sa famille et à ses amis, ses sentiments de bien sincères condoléances.

F. B.

D'AUVELAIS A GILLY, AVEC LE COMITE D'HOMMAGE A HORACE PIERARD, NOTAIRE ET LITTERATEUR WALLON (1816-1878)

Un comité d'hommage à Horace Pièrard, notaire et fabuliste wallon, décédé en 1878, vient d'être mis sur pied à Gilly. Ce dernier était né en 1816 et était le fils de Jean-Nicolas Pièrard, également notaire à Gilly, originaire de Montigny-sur-Sambre.

Déjà, Jean-Nicolas Pièrard, — son père — avait composé diverses chansonnettes en wallon et en français, que son fils Horace avait conservées. Horace était, en plus, un excellent musicien, jouant le hautbois avec talent et s'accompagnant parfois à la guitare pour entamer ses chansons. S'il a composé peu, avouons que ce sont d'excellentes choses que nous n'hésitons pas à ranger, pour la plupart, parmi les chefs-d'œuvres du genre. En français, il a composé la « Fête à Suzon », « Un Belge à Givet », etc...

En wallon, il écrivait en s'inspirant aux sources populaires s'assimilant les procédés simples de la poésie rustique, sa naïveté, son allure rapide, sa fraîcheur et son naturel.

Parmi ses supporters, on cite ou on rappelle volontiers un homme de Mont-sur-Marchienne, de descendance gantoise : Isidore Sarteel, parent de M. François Sarteel, secrétaire communal d'Auvelais.

Ce dernier était un humoriste de talent et ses premiers rapports avec Pièrard paraissent être une visite de... notaire pour affaires personnelles. Isidore eut trois enfants : Jeanne, Arthur et Adrien, lesquels furent transplantés à Velaine-sur-Sambre. Jeanne et Adrien Sarteel sont morts depuis quelques années mais Arthur, aujourd'hui âgé de 79 ans — il est né à Mont-sur-Marchienne le 16 juillet 1883 — est toujours en vie à Auvelais...

Depuis peu, Gilly désire élever à Horace Pièrard, le mémorial auquel il a droit et d'assurer le transfert de ses restes au cimetière des Neutons. C'est un geste de reconnaissance auquel nous nous associons de tout cœur, car ce gillicien du siècle passé a acquis une notoriété de bon aloi et, de plus, est l'un des éveilleurs de la littérature du terroir carolorégien.

littérature du terroir carolorégien.

F.P.

Pidjonî au Veûvâdje

Comèdîye guéye en 3 akes, pa Edouard François, 11, rue d'Angleterre Charleroi. - Tél. : 32.61.26.

DEUXIEME ACTE

MEME DECOR QU'AU PREMIER

Le deuxième acte se passe deux mois après le premier, un lundi matin.

SCENE PREMIERE

Germaine — Fernand

(Au lever du rideau, Germaine est au fond auprès du porte-manteau. Prête à sortir, elle endosse un manteau. Fernand entre précisément de gauche).

FERNAND *(à Germaine).* — Edaléz ?

GERMAINE *(brève).* — Vos l'vwèyèz bén !

FERNAND — N'pourîz nén ratinde qui les pidjons fuchîchent tcheûts.

GERMAINE *(sur le même ton).* — Ces bièsses-là ni m'intèrèss' nut nén !

FERNAND — Ci n'èst nén tout l'min.me in quârt d'eûre, ène dimi eûre tout au d'pus qui vos èspétch'reut d'sôrti.

(Comme Germaine répond par un haussement des épaules). — Madame a co sès nièrs, ano.

GERMAINE — Faurait ièsse di bos pou n'nén l'z-awè dins c'baraque-ci èyu c'qu'in sogneû d'pidjons èst ratindu come in prince èt qui l'feume ni compte pus !

FERNAND — Driyin vént tout boun'mint ène eûre au matin èyèt ène eûre à l'swèréye pou fér l'voléye. T-aussi râte fét, il èrva.

GERMAINE — Ayièr il èst d'meurè djusqu'à cénq eûres dè l'après-dîn.nér.

FERNAND — Dè pous-dje si les pidjons n'ont nén stî lachis rapôrt au brouyârd.

GERMAINE — Quand c'n'èst nén du brouyârd, c'èst dè l' plouve. Chaque dimègne i gn-a n'saqwè. *(Sur un autre ton).* — Nos v'ci lundi à dîje eûres du matin. Avè in aparèye arètè èyèt in aute avançant trop fôrt, i vos a falu dalér deûs côps au local, èt vos n'avèz nén ieû l'timps di vos èbarassér d'vo n-atèliér. *(Ironiquement).* — I n'faut nén d'mandér c'qui les ouvrîs dè profit'nut !

FERNAND — Is ont chaque leû bèsogne. Em'présince n'èst nén rèquîje.

GERMAINE — Les èscuses sont fétes pou s'dè chèrvi. *(Sur un autre ton).* — Si dj'aveus co m'côp d'cayau, dji disfind'reus à mes bounasses di parints di nos avanci leûs bias liârds pour vous montér vo n-imprim'rîye.

FERNAND — Ça vos va, n-do, di poulu m'tapér çoula dins l'néz, quasimint tous les djoûs !

GERMAINE — Pârdon ! C'èst m'sang qui n'fét qu'in toûr quand dji m'wès lodjîye come dji l'seus ! *(Plus calme).* — Heûreûs'mint qui dj'ai ieu l'corâdje di mète halte-là quand vos avèz ieu l'culot di propôsér d'ach'tér ène auto. Ç'âreut stî l'boukèt !

FERNAND — Ele chèrvireut, n-do.

GERMAINE — Pou pôrtér vos pidjons principâl'mint èt fér du yane au volant !

FERNAND — Si dj'èsteus si intichè d'ène auto qui vos v'lèz l'dîre, dj'âreus du crédit aujîmint.

GERMAINE — Çoula, savèz m'fi, jamés !

FERNAND — Nos pourîz dalér poûrmènér !

GERMAINE *(s'exclamant).* — Dji m'dimande bén quand !

FERNAND — El timps des concoûrs ni dure qu'ène cénquène di mwès.

GERMAINE *(ironiquement).* — Mossieu âreut l'èsté pou trinkbalér à s'n-auche ès sogneû èyèt des coumarâdes, tandis qu'Madame âreut pou s'paurt les mwès d'ivièr.

FERNAND — I n'fét nén mwé tous les dîmègnes.

GERMAINE — Wétèz di dè gangni ieune avè vos adorès pidjons au veûvâdje. N'ténra qu'à vous di n'jamés nos invitér. *(Sur un autre ton).* — Mins dji vos prévéns in côp d'pus, ça n'âra qui s'timps.

FERNAND — Es' samwène-ci dji n'ai m'tu des pidjons qui d'deûs costès. Contrér'mint à ièr, i fét clér. D'ène munute à l'aute is pouv'nut arivér.

GERMAINE — Tout c'qui dj'souwéte, c'èst qu'is n'èrvènîchent pus. Come vos m'vwèyèz, c'n'èst nén l'invîye qui m'manque di les èpwèsonnér.

FERNAND — Ni dè fièz jamés n'parèye, savèz !

GERMAINE. — Is èpwèsonn'nut bén vo mwinnâdje, ieusses !

FERNAND — Si dji l'èrconais, dj'ai l'passion du pidjon, dji seus st-ètou in grand travayeû. D'anéye in anéye mes afaires monploy'nut, èt dji n'ai qu'in but, nos raskitér èvièe vos parints qui dji considère come des brâvès djins.

GERMAINE *(brève).* — Vos n'fèyèz qu'vo d'vwèr !

FERNANDE *(soupirant).* — Dji m'dimande si nos nos compèrdrons jamés.

GERMAINE — N'èst rén, vous, vos vos compèrdèz.

(Au même moment, on entend du bruit dans les coulisses de gauche ; on croirait entendre quelqu'un descendre rapidement les escaliers).

FERNAND *(après une seconde de réflexion).* — Vouléz gadgi !

(Il va rapidement ouvrir la porte de gauche. Le soigneur paraît, l'air essouflé et court vers le fond).

SCENE 2

Les mêmes, plus le soigneur Driyin

FERNAND *(à Driyin).* — El quél èst-ce qui c'èst ?

DRIYIN — El quèrtchi, patron ! Montèz rad'mint. L'gros rouchat dwèt ièsse su l'twèt. N'pièrdèz nén d'vûwe qui nos d'vons les controler tous les deûs ! *(Il sort précipitamment).*

(Fernand sort rapidement par la gauche. On l'entendra monter les escaliers).

(Un instant après, rentrée de Driyin qui, encore tout essouflé, vient s'effondrer sur une chaise et se met la main gauche sur le cœur tout en soupirant).

SCENE 3

Driyin et Germaine

GERMAINE — A vo n-âdje, vos n'èstèz nén onteûs di vos mète din des ètats parèyes ! C'èst-assèz pou tchére môrt.

DRIYIN *(reprenant haleine en souriant).* — D'acôrd, Madame ; mins si vos savîz l'êfèt qu'ça fét quand vos vwèyèz tchére ces p'titès bièsses-là après les awè travayîs ène samwène d'asto au veûvâdje, vos donn'rîz gros pou ièsse à m'place.

GERMAINE — Pou vo gouvèrne, maugré l'êfèt qui ça poureut m'fér, dj'éme mia pour vous qu'pour mi.

DRIYIN *(souriant).* — Dji sés bén qui l'djeu d'pidjons ni vos plét nén ; mins chaque ses goûts su c'tère-ci.

GERMAINE — Ça vos fét rîre, èn-do ?

DRIYIN *(tout en souriant).* — Oyi. D'abôrd pasqui c'è-st-ène grande satisfacsion pèrsonèle di ièsse su l'voye dè l'rèyussite èyèt surtout pasqui ça rapôrte. *(Il fait le signe d'argent).* Pou l'mwinsse dîs mille francs d'bènéfice ès' samwène-ci !

GERMAINE — Bènéfice qui vos r'pièrdrèz dandjereûs l'samwène qui vént.

DRIYIN — Rén nè l'prouve, surtout quand l'veûvâdje èst mwinnè pa des mwins seûres.

GERMAINE *(ironiquement)*. Come les votes, hazârd.

DRIYIN — Sins m'vantér, dji m'y connais. Et dji prétinds qui c'è-st-ène sciynce di sawè djouwér l'veûvâdje in colombofilîye. *(On entend descendre rapidement les escaliers)*. — Ev'ci vo n-ome qui diskind avè l'controle di s'deûzyinme pidjon, èl cén qui va nos valwèr cèrtèn'mint toutes les sèrîyes, les mîjes èyèt lès pouyes, sins comptér les fameûs côps des doublâdjes.

(Entrée rapide de Fernand qui passe la boîte à Driyin qui sort par le fond en courant).

SCENE 4

Fernand — Germaine

FERNAND — Les céns du concoûrs à deûs djoûs vont bén seûr tchére. Valeut bén l'pwène di fér tant d'afaires.

GERMAINE — Asteûr ça va ièsse èl ralâdje avè les aparèyes. Faura ratinde èl fin des dispouyâdjes pou sawè comint c'qu'on z-èst classè tout in payant sakants toûrnéyes à Pière èt Paul.

FERNAND — Qwè c'qu'i gn-âra avè çoula ?

GERMAINE — Rén, come toudi.

(Rentrée de Driyin avec les 2 appareils de contrôle qu'il pose à terre).

SCENE 5

Les mêmes, plus Driyin

DRIYIN — Dj'ai l'prèsintimint, patron, qui nos èstons dins l'bon. Nos deûs pidjons sont controlès èt co pont d'aute dins l'coron.

FERNAND *(souriant)*. — C'èst c'qui nos faut, n-do.

DRIYIN — A m'n-idéye ! *(Sérieusement)*. — Dji r'monte pasqui les céns à deûs djoûs pourient nos surprinde, à n'vitèsse parèye du vint, surtout.

FERNAND — Pôrtèz pus râte les deûs aparèyes au local. El tènancier s'd-ocup'ra. *(Tandis que Driyin prend l'appareil qui est sur la table)*. — Ni trinnèz nén pou r'vèni, savèz.

DRIYIN — Dji n'fés qui l'voye. *(Il sort par le fond)*.

SCENE 6

Fernand — Germaine

FERNAND — Eh bén, Gèrmaine, èst-c' qui c'èst si tèribe qui ça d'assistér à n'arivéye di pidjons ?

GERMAINE — Ci n'èst nén fôrt intèrèssant non pus.

FERNAND — Quand admètréz qui dj'ai tout l'minme èl dwèt d'awè n'miyète di distracsion ?

GERMAINE — Ene miyète, dijéz ? Dji compt'reus aujîmint les eûres qui nos passons èchène su ène samwène.

FERNAND — Vos pârlèz t-afét come ène coumére qui vout absolumint qu'èle n'a pus rén à s'mète quand s'gârdè-rôbes èst div'nûwe trop p'tite pou pinde toutes ses foufes.

GERMAINE — Avè les cènes qui vos m'payèz, m'faureut d-dja ratinde longtimps pou rimpli l'mène !

FERNAND — Infin, impossibe d'awè l'dérène avè vous.

GERMAINE. — Atincion qui vos veufs à deûs djous ni v'nîchent vos surprinde ! Vo grand coumarâde Driyin du sogneû mont'ra vos r'trouvér t-aussi râte qui rintèr'ra. Come ome di coupe, vos èstèz tcheût d'sus.

FERNAND — Bon gârçon, dins tous les cas. Onéte come pont, èt qui connait s'n-afaire.

GERMAINE — M'ètonne bén comint c'qui ça va dins s'min. nâdje.

FERNAND — Toutes les feumes ni s'èrchèn'nut nén.

GERMAINE — L'èst vré qui l'cène n'a nén à r'çuvwèr tous les djoûs des ètrangès v'nant vîr èl colonîye èyèt roubliyant d'discrotér leus pîds mannès su les payassons.

FERNAND *(élevant la voix)*. — Oyi ou non, èst-c'qui vos d'avèz co pou longtimps à m'lancî continuwèl'mint des pikes rapôrt au sogneû ! Faut-i l'priyi di n'pus v'nu ?

GERMAINE. — Au contrére, èm'fi, continuwèz à vos t'ni in boun acôrd avè li. Pinséz, vous ! In premî profèsseûr in siyince trétant du veûvâdje mon les pidjons !

FERNAND — Gn-a nén qu'li, Madame, qu'èst passè mésse dins ci spècialitè-là. *(Ironiquement)*. — Dji conais ène djônne mariéye qui lyi r'mèt'reut des pwints.

GERMAINE *(ironiquement)*. — A bon ?

FERNAND. — Oyi. El première lète di s'no, c'èst Madame Gèrmaine Dubois, èl feume di l'imprimeûr di no rûwe.

GERMAINE *(naturellement)*. — Ele a d'vu awè in fameû profèsseûr, ès djônne coumére-là !

FERNAND. — Nén du tout, madame. Ele aveut ça dins l'sang.

GERMAINE — Han, oyi, èl cène qui s'n-ome èst tout fèr à s'pidjonî èyèt au locâl ! *(Descendant vers l'avant-scène)*. — Quand vos l'rèscontèr'rèz, ni manquèz nén di lyi d'mandér di v'ni m'donnér des l'çons. *(Souriant ironiquement)*. — Mi ètou l'veûvâdje m'intèrèsse.

FERNAND — Inutile di mè l'dîre, Madame.

GERMAINE — Eyèt mèrci d'avance branmint des côps !

(Elle sort par la droite).

(Quand Germaine a disparu, Louis, le père de Fernand, entre du fond).

SCENE 7

Fernand — Louis

LOUIS *(doux)*. — Sins l'voulwèr *(montrant le fond)* dji vén d'assistér à vo discussion. *(Sur un autre ton)*. — Gèrmaine n'a nén tous les tôrts ; dji vos l'l'ai d-dja fét r'mârquér.

FERNAND — Tènèz bén avè lèye, papa !

LOUIS *(très calme)*. — Ele wèt lon m'gârçon. Si vos avîz sakants munutes di timps, nos pourîs d'visér.

FERNAND *(énèrvé)*. — In aute côp, papa. Les pidjons à in djoû sont tcheûts. Les céns d'au-d'zeu d'Paris ni taurdj'ront nén.

LOUIS — Come vos v'lèz.

(Entrée par le fond, de Driyin).

SCENE 8

Fernand — Driyin — Louis

FERNAND *(à Driyin)*. — Montèz rad'mint, Driyin. *(Comme Driyin va pour sortir par la gauche)*. — Qwè c'qu'on raconte au local ?

DRIYIN. — I s'poureut qui vos fyîche les deûs premîs prix. El premî, c'èst bén seûr.

FERNAND — Dins n'munute dji monte. *(Sur un autre ton)*. L'aparèye di controle èst-i toudi su l'fènièsse ?

DRIYIN — Oyi. *(Il sort à gauche)*.

SCENE 9

Fernand — Louis

FERNAND — Divant des parèyes rèsultats, vos voûrîz qui dji m'disf'reus di m'colonîye au momint qui dj'va dè profitér ! Faureut ièsse bôrnè, n-do !

LOUIS — Si vos èstimèz qui l'profit dwèt passér d'vant l'bouneûr di vo min.nâdje, èm' garçon, dji m'incline.

FERNAND — Nos dè r'pâl'rons.

(Il sort à gauche).

SCENE 10

Louis — Gustin

(Quand il est seul, Louis prend un journal, le déplie en s'asseyant à la table et commence sa lecture. Entrée de Gustin par le fond).

GUSTIN *(en entrant)* — Bondjou, Louwis.

LOUIS *(tournant la tête)*. — Bondjoû, Gustin. *(Il se lève, replie son journal qu'il dépose sur la table)*.

GUSTIN — On z-èst d'facsion ?

LOUIS — Dji seus v'nu m'rinde compte du rèsultat des concours d'audjoûrdu.

GUSTIN — Passant pau local on m'a asseûrè qui Fèrnand fèyeut les deûs premîs pris. Ça va, n-do ?

LOUIS — Faut r'conaiche qui l'djeu du veûvâdje a du bon.

Mins come i gn-a toudi in r'vièrs à n'mèdaye, ça n'nos apôrte nén à nous les parints, dè l'satisfacsion, au contrére.

GUSTIN — On n'pout nén tout awè, disti l'provèrbe. Espèrons tout l'minme qui ça n'âra qui s'timps.

LOUIS — Pou m'paurt, dj'ai bén peû qui ça n'toûrnîche à maquète. *(Sur un autre ton).* — Conn'chant l'caractére ténace di vo fiye, dji nè l'wès nén prèsse à ployi timps qui m'gârçon ténra des pidjons. A l'tièsse d'ène colonîye wôrs ligne, ci n'èst nén l'momint èyu c'qui Fernand sondj'reut à s'dè disfér, avouèz-l'.

GUSTIN *(spontanément).* — Savéz bén qwè, Louwis ?

LOUIS — Dji vos choûte.

GUSTIN — Nos faura nos d'ocupér.

LOUIS — Arîz ène idéye ?

GUSTIN — Putète bén. *(Sur un autre ton).* — Sins d'awè d'visè à m'feume qui, come ci s'reut mi qu'âreus fét l'propôsicion, ni voûreût rén ètinde, dj'ai branmint rèflèchi. *(Directement).* — Si vos pârtadjèz mes vûwes, Louwis, audjoûrdu minme, nos introns dins l'danse !

LOUIS — Du momint qui dj'n'y seus pou rén...

GUSTIN — Vos faura prinde vos rèsponsabilitès, ça !

LOUIS — Ça n'a jamés stî dins mes abitudes.

GUSTIN — Si vos èstîz co d'zous l'dominâcion d'in gendarme à cotes, dji dîreus bon ; mins v'là taleûr ène an qui vos èstèz veuf. Qwè s'rîz div'nu avè in numèrô come èm Caroline ?

LOUIS — Gn-a longtimps qu'on n'pâl'reut pus d'mi.

GUSTIN. — Eh bén d'abôrd !... Pusqui l'bon Dieu vos a r'compinsè di vo pacyince in vos lèyant dérin su tère, à vous di fér l'impossibe pou wéti d'èrmète vo gârçon dins l'bon tch'min. Di là-waut, dj'in seus seûr, vo Julîye vos survèye.

LOUIS — Tout c'qui vos v'lèz, Gustin, mins, di grâce, lèyèz m'feume in paix èyu c'qu'èle èst. C'èst qui, dji l'connais, là, mi. Ele èst dins l'cas di s'dè mêlér èt di nos djouwér in toûr à s'façon.

GUSTIN. — Escusèz-m', Louwis. *(Sur un autre ton).* — Nos djon.nès djins s'ont vèyu voltî à l'folîye. Maugré l'mwé toûrnant du momint, i n'faureut p'tète qu'in p'tit côp d'poûce di no paurt pou les r'djètér dins les bras d'iun l'aute.

LOUIS. — Dji n'sés nén, mi.

GUSTIN — Vos m'dimandîz taleûr si dj'aveus ène idéye.

LOUIS — In êfèt.

GUSTIN — Si seûl'mint nos parvènîs à glichi adrwèt'mint èl djalous'rîye intrè ieusses, tout parèye qui dins les pidjons au veûvâdje. Dji gadje qui nos sârîs bén râte si pièrot vike co.

LOUIS — On âreut d-dja vu ça.

GUSTIN. — In djoû ou l'aute dji vos dè racont'rai des cruwèles intrè nous deûs m'feume. *(Riant).* — A crèvér, Louwis, à crèvér !

LOUIS — Dji n'ai jamés seû qui Caroline èsteut djalousse di s'djônne timps.

GUSTIN *(riant).* — Ene vréye tîgrèsse in furîye, Louwis !

LOUIS — Eh bén, va ! *(Sérieux).* — On z-a réson d'dîre qui les couméres faut l'z-awè à s'compte pou les conaiche à fond.

GUSTIN — Si dj'n'aveus né agî d'finèsse, èle mi passeut d'zous m'néz.

LOUIS *(finement).* — Eyèt s'fôrtune ètou, n-do ?

GUSTIN *(un doigt sur la bouche).* — Ni dè d'visons nén trop waut ! Avè des sôrcières, on n'sét jamés ! *(Sur un autre ton).* — D'aleûs-dje èl lèyi pou in aute ?

LOUIS — Non èt non. *(Changeant de conversation).* — Dji s'reus curieus di conaiche vo combinéson.

GUSTIN — Ele èst toute simpe. *(Sérieusement).* — El mwinnâdje di nos deûs èfants è-st-à l'disboukle, èn-do ?

LOUIS — Ça sautèle aus îs.

GUSTIN — No fiye a austant n'sôrte qui l'aute. Pus d'in côp vo gârçon m'a d'visè du djeu di s'feume qui in è-st-arivéye à fér tchambe à pârt dispûs l'djoû qui l'sogneû è-st-intrè dins l'maujo. I n'èst pus droci qu'in vulguére lodjeû. Avouwèz qu'i faut ène fén.

LOUIS — Dji seus d'vo-n-avis. *(Sérieusement).* — Pou in r'vènu à vo n-idéye, Fèrnand, qwè d'vént-i ?

GUSTIN — Tout in djouwant l'premî role, i n's'in dout'ra nén min.me. Pou c'qui èst d'Gèrmaine, s'èle tchét dins l'paneau, c'èst qui s'cœûr fét co toc toc ène miyète èt qu'i n'faureut qu'in rén pou l'èrmontér à fond.

LOUIS — Savéz bén qui vos m'fièz triyanér Gustin. *(Nerveusement).* — Disbobinèz rad'mint vo truc, ano !

GUSTIN *(sérieusement).* — L'afaire di leu veûvâdje mètuwe à paurt, çu qu'vo gârçon è-st-in drwèt dè r'clamér, c'èst qui s'maujo fuchîche bén t'nûwe, çu qui n'èst pus vré, n-do ?

LOUIS — Maleûreûs'mint.

GUSTIN — Si nos èczaminons çu qui s'passe, nos arivons à z-admète qu'i manque ène feume dins l'maujo.

LOUIS — C'èst djusse.

GUSTIN. — Eh bén, c'feume-là, Louwis, c'è-st-à nous dè l'trouvér.

LOUIS *(surpris).* — A nous ?

GUSTIN — N'èstones nén les seûls intèrèssès ?

LOUIS — Vos v'lèz rîre.

GUSTIN. — Ai-dje pou l'momint in visâdje di mascarâde ?

LOUIS — Non ; mins tout l'minme.

GUSTIN — Nén pus taurd qui pou sèm'di qui vént nos fèyons paraite ène anonce dins les gazètes, come qwè on d'mande ène feume di minnâdje droci.

LOUIS *(qui n'en revient pas).* — Ene feume di minnâdje droci !

GUSTIN — Oyi, ieune di trinte ans au d'pus, èyèt distinguéye avè ça.

LOUIS *(se montrant le front)* — Pour mi, savèz, ça boudje !

GUSTIN — Rassurèz-vous. I dè vénra branmint ; mins nos n'd'acsèpt'rons nén ieune. A toutes les cènes qui s'présint'ront nos dîrons tout boun'mint qui l'place èst prîje. Çu qui compt'ra, c'èst vîr l'èfèt qui ça f'ra su Gèrmaine quand èle si d'mand'ra çu qui s'n-ome a dins l'tièsse. Em'compèrdéz ?

LOUIS — Dji couminche. *(Sur un autre ton).* — Mins, dijèz n'pau, comint Gèrmaine âra-t-èle con'chance di l'anonce ?

GUSTIN — Dji m'dè quèrtche. *(Sur un autre ton).* — A m'nidéye qui nos dalons awè n'paurt di pléji.

LOUIS *(souriant).* — Vos ârîz sti bon pou fér in pâpe, Gustin, pou dè trouvé n'parèye.

GUSTIN — Donnèz-m'rad'mint d'qwè scrîre. Nos dalons combiner èchène l'anonce in quèstion.

(Louis a tôt fait de servir Gustin et ils s'asseyent tous deux à la table).

GUSTIN *écrivant).* — Bonne femme de ménage, âgée de 25 à 30 ans et présentant bien est demandée à l'Imprimerie Joseph Dubois, rue des Pompiers. Doit loger. Bons gages.

(Mimique de Louis, tandis que Gustin écrit).

GUSTIN *(finissant, déposant le bic sur la table).* — Qu'in pinséz ?

LOUIS — Bén présintè.

(A ce moment précis, on entend descendre rapidement les escaliers).

GUSTIN *(qui écoute).* — Bouche cousûwe in ratindant les évèn'mints. *(Il plie le papier).*

(Ils se sont levés tous deux. Entrée rapide de Fernand qui va directement vers le fond).

FERNAND *(tout en allant vers le fond).* — Bondjoû, bia-pére.

GUSTIN — Bondjoû Fernand. C'èst-i l'bon ?

FERNAND — Oyi *(Il sort).*

GUSTIN — N'faut-i nén montér pou l'deûzyinme ?

LOUIS — I n'dè vaut nén l'pwène. *(Un appareil en main, Fernand rentre).*

SCENE 10

Louis — Fernand — Gustin

FERNAND — Come a l'fèdèrâcion i gn-a qui l'premî pidjon a controlér, dji va dirèctèmint au locâl. *(A Gustin).* — Si vos montîz d'lé Driyin, bia-pére. I poureut awè dandji d'vous quand l'deûzyinme s'ra la.

GUSTIN — Avè pléji.

FERNAND — A t-taleûr !

GUSTIN — Eyèt boune chance !

FERNAND *(souriant)*. — Mèrci pour mi. *(A Louis)*. — Gèrmaine, papa ?

LOUIS — Dji n'l'ai nén co vèyu. *(Fernand sort par le fond)*.

SCENE 11

Louis — Gustin

GUSTIN *(gai)*. — A t-taleûr ètou d'abôrd, Louwis. *(Il sort par la gauche qui conduit au pigeonnier)*.

SCENE 12

Louis — Caroline

(Gustin sorti, Caroline entre de droite).

CAROLINE *(en entrant)*. — Bondjoû, Louis.

LOUIS — Bondjoû, Caroline.

CAROLINE — Gèrmaine èst-èle droci ?

LOUIS — Ev'ci in bon quârt d'eûre qui dj'y seus èt dji n'l'ai nén co vèyu. *(D'un ton un peu narquois)*. — S'èle èst dins l'maujo, èle ni pout ièsse qu'à s'tchambe, come ça lyi arive quasimint toute èl djoûrnéye. *(Sérieusement)*. — Nos nos avons toudi bén ètindus nous deûs. C'èst d'ça qui dji m'pèrmèts di vos pârlér ainsi. Dj'èspère qui vos n'mi dè voûrèz nén.

CAROLINE — Dj'éme vo franchise Louwis, èyèt dji n'vos l'much'rai nén, dji seus fine contène di poulu vos pârlér intrè ces quate mûrs dè c'qui m'tourminte gnût èt djoû.

LOUIS — Du min.nâdje di nos deûs èfants, n-do ?

CAROLINE — Oyi, maleûreûs'mint. *(Soupirant)*. — Dj'in seus st-arivéye à toudis m'dimandér qwè c'qui d'mwin nos résèrve èyèt comint c'qui dj'pârvénreus à les racolér.

LOUIS — Vos pwènes sont les mènes, Caroline, fuchèz-dè seûre. Si dj'trouveus in moyén, dji n'manqu'reus nén di vos dè pârlér.

CAROLINE — Deûs èfants qui s'ont vèyus si voltî, Louwis, au pwint qu'on s'èrtoûrneut sur ieusses quand on les wèyeut passér, èyèt vîr des afaires parèyes ! On dè pâle co asteûr dins l'coron, mins su in aute ér.

LOUIS — Les djins f'rît branmint mia di wéti c'qui s'passe à leû maujo. El djalous'rîye, Caroline, qwè fiéz di c'pwèson-là, èl pus violent à m'conn'chance ?

CAROLINE — C'èst drole come nos avons les minmès idéyes. N'trouvéz nén ?

LOUIS — N'èstones nén at'lés tous les deûs a l'min.me tchèrète ?

CAROLINE *(approuvant)*. — Come vous, dji seus d'avis qui l'djalous'rîye è-st-in tèribe pwèson. Mins pusqui les docteûrs d'ôrdon'nut a des malâdes èt qui des pidjon.nisses djouwant l'veûvâdje dè don-nut a leûs pidjons, i m'chène a vîr qui nos pourîs nos dè chèrvu avantadjeûs'mint su nos èfants.

LOUIS *(surpris)* — Su nos èfants, d'séz ?

CAROLINE — Pouqwè nén *(sur un autre ton)*. — El djalous'rîye a djouwè in grand rôle dins m'vîye. Sins lèye dji n'aureus nén mâriè l'ome qui dj'émeus.

LOUIS *(souriant)*. — Dji n'saveus nén co qui Gustin aveut ieu austant d'succès dilé vous.

CAROLINE — Dijèz pus râte qu'il a ieu l'nèz fin. Conn'chant m'pwint fwèbe, il a si bén mancœûvrè au dérin momint qu'in mwès pâr après nos èstîs mâriès. *(Sur un autre ton)*. — Dj'ai compris, adon qui m'fôrtune aveut stî pour branmint dins ses adgiss'mints, èyèt si dj'n'ai jamés rén fét paraite, dj'ai pris m'n'èrvindje. *(Sur un autre ton)*. — Dji n'sés si vos l'l'avèz d-djà r'mârqui, il a tout djusse èl dwèt di s'tére quand dji seus là.

LOUIS — Ma fwè non. *(Souriant)*. — Çu qu'dj'èrmârque, c'èst qu'i n'si dè pôrte nén pus mau.

CAROLINE. — In bon pwint pour li dins l'brouye di nos deûs èfants, c'èst qu'i n'tént nén du tout avè s'fîye. N'èpétche qui dji lyi disfinds di co mète les pîds droci. Nén pus malén qu'i n'faut, il âreut râte fét di grochi l'situwâcion. Su sa vîye, dji vo l'rèpète, i n'ôs'reut passér l'uche. Fernand dwèt s'dimandér çu qu'i li a fét, mins on connait chaque sès afaires.

LOUIS. — Gustin n'èst nén mèchant, pourtant.

CAROLINE — Il a toudis s'n-idéye, boute-t-i, mins i n'arive jamés qu'à tapér l'moukèt din les pouyes. Si ça toûne come dji supôse, avant wér vos ârèz l'ocâzion di m'donér réson.

LOUIS — Dji n'dè doute nén. *(Finement)*. — I m'passe come in éclèr, Caroline. Vos m'pârlîz dè l'djalous'rîye taleûr.

CAROLINE. — Dji daleus l'èrmète su l'tapis. *(Fermement)*. — Ai-dje vo parole qui tout c'qui nos pourîs conv'nu intrè nous ni sôrtira nén et qui vo gârçon ni dè sâra rén djusqu'à nouvèl orde ?

LOUIS — C'èst promis.

CAROLINE — No fîye ni s'doute di rén. Çu qu'dj'in fés, c'èst tout boun'mint pou z'arivér à sawè çu qui s'passe dins s'cœûr èyèt dins l'cén di vo gârçon. Dji seus-st-in trin di manigancér in plan pou rinde Fernand djalous.

LOUIS — Ah !... Gustin, qwè dè pinse-t-i ?

CAROLINE *(s'exclamant)*. — Maria ! C'èst djustumint li qui n'dwèt rén sawè !... Ene trape di coumére come il a, nos stons vindus d'avance. *(Plus calme)*. — Si vos èstimèz qu'i gn-a du bon di c'costè-là, dj'ai m'plan tout tracè.

LOUIS — Du côp qu'i gn-a rén d'mèchant, dji vos acôrde tous les dwèts.

CAROLINE — Fuchèz trankîye. El premî dalieûrs à dè profitér, ça s'ra Fèrnand.

LOUIS — Ainsi ça va. *(Sur un autre ton)*. — Di m'costè, dji vos promès ène surprîje du premî chwès.

CAROLINE — Ni m'fièz né transi, Louwis ; dijèz-mè l'tout d'chûte.

LOUIS — Ci n's'reut pus n'surprîje, Caroline. Mins dj'ôse vos dîre qui vos dè s'rèz fine binauche. *(Lui tendant la main)*. — Camarâdes djusqu'au d'bout ?

CAROLINE *(lui serrant la main)*. — Djusqu'au d'bout !

LOUIS — Quand iun âra dandji d'l'aute i s'arindj'ra pou rescontrér c'ti-ci.

CAROLINE — Intrè deûs èt cénq eûres vos p'lèz franch'mint v'ni à l'maujo. A pwène Gustin a-t-i dinnè qu'i va djouwér s'paurt à cautes mon di s'n-insèparâbe Gustâve.

LOUIS — Bon à sawè. Pou vo tranquilitè, à pârt èl dîmègne, dji pass'rai souvint vos vîr diviè les deûs eûres. Ça va-t-i ?

CAROLINE — Oyi *(Souriant)*. — Ça m'fét pléji di constatér qu'i gn-a nén qui m'n'-ome qu'a télcôp ène idéye.

(Au même moment, on perçoit du bruit à gauche. On doit remarquer de l'anxiété sur la figure de Louis qui sait que Gustin est dans la maison. Une seconde après, la porte de gauche s'ouvre, et Gustin paraît. Il est porteur d'un appareil. Tête de Caroline et de Gustin, tandis que la mimique de Louis dit sa pensée).

SCENE 13

Les mêmes, plus Gustin

CAROLINE *(ouvrant la discussion sur un ton ironique)*. — Tènèz, tènèz, tènèz, tènèz ! Vouléz gadjî qui c'èst m'boulomme qu'èst là !

GUSTIN *(souriant forcément)*. — On l'dîreut, n-do !

CAROLINE — A vo visâdje dji vos ai r'connu tout d'chûte.

GUSTIN — Sins vos lunètes èt co ! N'do ?

CAROLINE *(mielleuse)*. — Qwè fiéz droci, m'chèri ?

GUSTIN — Eyèt vous, m'n-adoréye ?

CAROLINE *(plus ferme)*. — Arîz co ieu ène idéye ?

GUSTIN — Dji passeus pâr ci quand Fernand vûdeut djustumint, èyèt...

CAROLINE *(lui coupant la parole)*. — Eyèt i vos a invitè !

GUSTIN *(saisissant la balle au bond)*. — Il a voulu à toutes fôrces qui dj'rintrîje.

CAROLINE *(ironiquement)*. — Nén possibe !

GUSTIN — Si c'n'èst nén vré, dji souwéte qui l'promî vère d'eûwe qui dj'bwèrai mi chèrvîche di champagne dins l'vinte. Ainsi, wètèz.

CAROLINE *(changeant de ton)*. — Vos bwagnes contes ni m'intèrèss'nut nén !

GUSTIN — C'èst co minme li qui m'a supliyî di montér squ'au pidjonî quér l'aparèye quand l'deûzinme pidjon s'reut tcheût èyèt dè l'portér au locâl. *(A Louis)*. — Ai-dje minti, Louwis ?

LOUIS — Non.

GUSTIN — Pou vo gouvèrne, Madame èm feume, dj'aveus co m'n-idéye in travayant ainsi.

CAROLINE *(souriant)*. — In travayant !... *(Ironiquement))* — Wétèz à vous d'abôrd, di n'nén atrapér des tchalons !... Pinsèz qu'i gn-a qu'vous à z-awè des idéyes ? pou in promî èyèt bén mwinnéyes surtout quand on z-èst dins l'toûrnant. Eyèt droci, dji m'y connais.

CAROLINE — L'av'nîr nos aprindra. *(Sur un autre ton)*. —

GUSTIN. — Non èt non ; mins faut qu'èles fuchîchent bounes Pou l'momint, dji constate qui m'boukèt d'suke fét pârtîye dè l'confrérîye des veûveus.

GUSTIN — Distingons !

CAROLINE — N'manqueut qu'nous deûs pou djouwér c'djeu-la tèrtous dins l'famîye. Eh bén, à pârti d'audjourdu, Mossieu l'veuf, gn-âra nén qu'no fîye, Fèrnand èyèt lès roucoutoucloûs qui s'ront st-au veûvâdje.

GUSTIN *(gai)*. — A la boune eûre ! Dji vos dirai min.me qui dji n'èspèreus jamés qui l'cièl m'èvoy'reut in bouneûr parèye. A pârti di d'mwin matin, a mwins qui vos n'mi rastènîche di fôrce dins les draps, dj'èrf'rai m'lit quand èt come i m'pléra di m'coût-chi. Nos n'nos disput'rons pus pou lès couvèrtures, èt dji n'assist'rai pus a dès concèrts improvisès qui m'èspétch'nut d'sèrér lès îs.

CAROLINE — Des concèrts improvisès ! N'direut-on nén !

GUSTIN — Madame sét qu'èle ronfèle come in ârmonica èyèt èle ôse djouwér a l'inocène ! *(A Louis)*. — A crèvér, Louwis, à crèvér ! *(Bombant le torse et élevant la voix)*. — Es'pèrmète di voulu abumér in ome come mi ! *(Sur un ton décidé)*. — C'è-st-ètindu, Madame. A pârti d'asteûr, cor qui vos nè l'vourîz nén, vos intrèz d'ofice avè vo n-ome di papî machi dins l'famîye dès veûveûs. Eyèt si ça vos arindje, mieu qu'ça, dji seus tout près sse à z'èralér avè vous quér mes loques, èt dji r'vénrai viquér mon di m'bia-gârçon, qui m'èrçuv'ra, alèz, li *(Souriant)*. — Rascoudèz-l' Madame Gustin du pîd qui s'disvisse !

LOUIS *(ennuyé)*. — Savèz bén qui vos m'fèyèz atrapér dès bat'mints d'cœûr a vos vîr ainsi près sses a vos apougnî !

CAROLINE — Qui c'qu'a couminchi ?

LOUIS — Ça n'm'intérèsse nén ! *(Sur un autre ton)*. — In bon consèye, alèrzèz èchène a vo maujo come s'i gn-aveut rén ieu intrè vous.

GUSTIN — C'èst c'qui nos dalîs fér, savèz Louwis. *(A Caroline)*. — En'do, veûveûse ?

CAROLINE — Faura bén, azârd, veuf jwèyeûs !

GUSTIN — Bon qu'dji n'voûreus nén vos vîr trèpassér sins y sondjî ou bén tchére a l'valéye d'ène ataque d'apopècsîye èt qui ça s'reut co mi l'pus mau lodjî, ou doubén... *(Il s'arrête, puis reprend sur un autre ton)*. — Dj'éme mia m'tére qui d'bén pârlér.

LOUIS *(à Caroline)*. — Alèrzèz, Caroline. *(A Gustin)*. — Chûvèz l'gouvèrnèmint, Gustin. *(Il désigne Caroline)*.

GUSTIN *(à Caroline)*. — Estonnes ?

CAROLINE — Oyi. Mins, r'tènèz-l'bén, mi ètou dj'ai m'n'idéye.

GUSTIN — Ça drouve les èsprits, feume, èl veûvâdje. *(A Louis)*. — Dji va passér premî, pasqui dins l'rûwe si m'feume ès' fèyeut spotchî pa ène auto, minme môrte èle s'reut capâbe di m'ap'lér assazin èt dji f'reus du prîjon !

CAROLINE — Vûdèz tout seû d'abôrd, èyèt n'roublièz nén di passér pau locâl avant. *(Gustin sort avec son appareil)*.

SCENE 14

Louis — Caroline

CAROLINE — N'vos chène-t-i nén, Louis, qui Gustin coumin-che à radotér ?

LOUIS. — Dji pinse pus râte qui l'mwinnâdje di nos èfants l'tourminte ôstant qu'nous.

CAROLINE — S'tourmintér pou les autes ! *(Sur un autre ton)* — I gn-aveut qu'in tout-pour-li su l'tère, èt c'èst mi qui l'l'a ieu.

LOUIS. — Vos ârîz poulu tchére pus mau.

CAROLINE — Çu qui m'mèt wôrs di mi, c'èst s'caractére di lum'çon. In ome, in vré ome, dwèt sawè à l'ocâzion moustrér qu'il a du sang dins les win.nes !... An contrére, si dj'ai seûl'mint l'ér di l'èrwéti d'crèsse quand i va pârlér, i s'èva in bârbotant : « A crèvér ! A crèvér ! » *(Sur un autre ton)*. — Eyèt i vike toudis !

LOUIS — I f'ra in cintènére, èyèt vos l'l'ètèr'rèz, Caroline.

CAROLINE — Ainsi, ça va. *(Tout à coup)*. — Mins m'dîrîz bén çu qu'Gèrmaine fét là-waut ?... Si dji monteus squ'à là ? n-âdje surtout !

LOUIS — Ni dèsèspèrons nén !

LOUIS — A vo n-auje, Caroline.

CAROLINE — Qué maleûr, èn-do, di vikér come ça, à leu

CAROLINE. — Au momint qui l'feu èst dins l'maujo, l'èspwèr èst bén p'tit.

LOUIS — El feu, dijéz ?

CAROLINE — Bén oyi, n-do. Gn-a d'abôrd des maleûreûsès bièsses qu'on z-a m'tus au veûvâdje. El minme djoû nos èfants s'sè-pâr'nut. A pârti d'audjoûrdu Gustin âra bia tambourinér à m'n-uche, dji n'douvrirai nén, dj'ârai m'tu l'vêra. El mau s'gangne, èn-do.

LOUIS — Djokèz-vous, Caroline.

CAROLINE — Avè ça qu'dji m'ginn'rai.

LOUIS — Dijèz n'pau. Qwè va-dje div'nu, mi, dins tous vos veufs, djins èt pidjons ?

CAROLINE — Ermârièz-vous avè vo vijène Cicîle.

LOUIS — Ene idéye ètou, wéz, ça.

CAROLINE — El pârti n'èst nén mwé.

LOUIS — Vos m'voulèz tant d'bén, Caroline ?

CAROLINE — Dji n'vos donne nén wite djoûs pou z-intrér dins no confrérîqe des veûveûs. C'èst vos dîre qui vos f'rîz là ène rwèyâle ocâzion. *(Elle va au fond pour sortir par la droite)*.

LOUIS — Dj'y sondj'rai, Caroline.

(Au même moment la porte du fond s'ouvre. Germaine entre).

SCENE 15

Les mêmes, plus Germaine

GERMAINE *(entrant)* — Bondjoû, moman.

CAROLINE — Bondjoû, Gèrmaine. Pinsant qui vos èstîz dins vo tchambe, dji m'aprèsteus à montér. D'èyu v'néz ?

GERMAINE — Dè l'couturière.

LOUIS — Dji m'va squ'au guèrnî.

GERMAINE — El patron èst co su les voyes, bén seûr ?

LOUIS — Tous les pidjons sont constatès. I dwèt ièsse au locâl.

CAROLINE — Avè vo papa qu'èst passè pôrteû d'aparèyes. *(Souriant)*. — I n'lyi manqueut pus qu'ça !

LOUIS *(souriant)*. — On gangne ès pwin come on pout, Caroline *(allant vers la gauche)*. — Dj'arive, savèz. *(Il sort)*.

SCENE 16

Germaine et Caroline

CAROLINE — Vos avîz bén sogne di m'muchî pou ça qui vo papa boutait au veûvâdje avè vo n-ome ! *(Comme Germaine va répondre)*. Dji l'l'ai surpris t-taleûr qu'i diskindeut du guèrnî avè in aparèye.

GERMAINE — Faleut-i tapér du pètrole su l'feu ?

CAROLINE — Non. Mins ci n'èst nén in euchant l'ér di dîre à vo n-ome qu'i n'a nén tous les tôrts di vos lèyi su l'costè pou sès pidjons qui vos ariv'rèz à vos fins.

GERMAINE — I s'pouveut qu'il avûche ène boune idéye èm' papa. Dji n'ai nén v'lu l'contrariér.

CAROLINE — Si vos y alèz di d'la ètou, fuchèz seûre qui nos èstons su l'voye di div'nu sots tèrtous si tout çouci n'djoke nén bén râte.

GERMAINE — Dji n'seus nén près sséye !

CAROLINE — Ni pârlèz nén conte vo cœûr.

GERMAINE — Qu'in savéz ?

CAROLINE — Dj'ai stî djon.ne avant vous. *(Approchant de Germaine)*. — Os'rîz sout'nu qui vos n'èrsintèz pus rén pou vo-n-ome ?

GERMAINE — Ç'qu'i gn-a d'seûr, c'èst qu'il èst branmint r'cheût dins mès sintimints.

CAROLINE — Combén d'côps vos ai-dje dit èyèt rèpètè qui les premièrès anéyes di mâriadje sont les pus malaujîyes. Vos faut les surmontér, m'n-èfant. Si dj'aveus v'lu prinde tout à l'lète avè vo papa, vos n's'rîz nén v'nûwe au monde.

GERMAINE — Admètons qui dji wèyîche co voltî m'n-ome. Avouwèz qu'i n'fét rén pou wéti di m'èrtrouvér.

CAROLINE — Ni vous non pus. *(Sur un autre ton)*. Come tous les djon-nes mâriès, Fèrnand passe in mwé courant. C'è-st-a nous, feumes, di sawè ratrapér nos omes a c'momint-la. *(Sur un autre ton)*. — Dji m'va profitér di c'qui nos estons su l'chapite des amoûrs pou vos pârlér d'ène idéye qui m'trote dispus n'samwène.

GERMAINE *(souriant)*. — Arîz gangni l'mau di m'papa ?

CAROLINE *(sérieusement)*. — Fuchons sérieûse, Germaine. *(Sur un autre ton)*. — Ene seûle afaire nos intèrèsse audjoûrdu, èl èl cène di sawè çu qu'i s'passe dins l'tièsse di vo n-ome, autrèmint dit s'il a co pour vous èl feu sacrè.

GERMAINE — A qwè bon !

CAROLINE — Ça n'vos coustreut rén d'l'asprouvér.

GERMAINE *(surprise)*. — Di l'asprouvér !

CAROLINE — Dji véns d'awè ène convèrsâcion avè vo bia-père, qui, dji vos l'cèrtifîye, ni supôrte nén s'gârçon. S'il a sogne di s'tére, i n'a qu'in but, èl cén di vos r'mète d'acôrd.

GERMAINE — Faureut d'abôrd qu'i trouvîche èl moyén.

CAROLINE — Tout in d'meurant onéte, i n'vos sufireut qui d'rinde vo n-ome djalous.

GERMAINE *(surprise)*. — Djalous !... Dji m'dimande bén co-mint.

CAROLINE — Fèrnand prind sès plèjis. Pèrdèz les vos.

GERMAINE. — C'èst pus-aujîle a dîre qu'a fér.

CAROLINE. — Con'chant vos sintimints pou les spôrts, qwè m'rèspondrîz si dj'vos propôseus di vos ach'tér ène auto ?

GERMAINE — Ene auto ?... Vos v'lèz rîre !

CAROLINE — Ai-dje l'ér di ça ?

GERMAINE — Non ; mins tout l'min-me.

CAROLINE — Infin, rèspondèz-m'. Avant d'vos mâriér vos avèz ieû ène moto. El patron d'in garâdje m'asseure qui su sakants djoûs vos sârîz mwin.nér èt nos dè profit'rîs tèrtous.

GERMAINE — Em'papa èst-i d'acôrd ?

CAROLINE — Come toudis, il âreut tout djusse èl crédit di s'achîr su les coussins èyèt di s'tére.

GERMAINE — N'dalèz nén vos mète a branmint des frés ?

CAROLINE — Les liârds n'ont pont d'valeûr quand i s'adjit di sognî in grand malâde.

GERMAINE *(surprise)*. — In grand malâde ?

CAROLINE *(approuvant)*. — In grand malâde, dji l'rèpète.

GERMAINE — Eyu voulèz in v'nu ?

CAROLINE — Si vos savèz djouwer d'finèsse, ni iun ni l'aute n'âra ployî, èyèt l'bouneûr rintèr'ra dins vo min.nâdje. *(Finement)*. Au lieu d'djouwér au veûvâdje avè vo-n-ome, ataquèz-l'au naturèl. Quand vo papa èsteut pidjonisse, dji l'l'ai souvint ètindu spliquî qui les fumèles valînt mia qui tous les maules djouwès au veûvâdje quand èles èstîent à gros oûs ou bén quand cès-ci dalîent squèpî, ou bén co quand èles èstîent à p'tits djônnes. *(Sur un autre ton)*. — C'èst tout çoula l'naturèl.

GERMAINE *(souriant)*. — Sâcrè moman, va, qui r'mèt les feumes auz-è fumèles di pidjons !

CAROLINE *(tristement)*. — Pouqwè nén ! Dj'ai l'cœûr crèvè quand dji sondje qui l'vîye èst si coûrte èt qu'à vo-n-âdje vos gaspîyèz malvau ses pus bias momints. *(Ele pleure)*.

GERMAINE *(attendrie)*. — Pârdon, moman ! *(Elle embrasse sa mère. Au même moment, on entend parler à gauche. Caroline s'essuie rapidement les yeux)*.

CAROLINE *(énervée)*. — Dji m'sauve ! Wétèz d'ièsse a l'maujo à twès eûres tapant. Nos nos ètindrons avè l'garadjisse qui m'a promis s'visite.

GERMAINE — Vos n'pièrdèz pont d'timps, à c'qui dj'wès.

CAROLINE — Faut bate èl fièr timps qu'il èst tchaud.

GERMAINE — A t-aleûr.

(Caroline sort à droite, par le 1er plan et Germaine par le second plan. Entrée de Louis et du soigneur).

SCENE 17

Louis et Driyin

LOUIS *(voyant que la place est vide)*. — Les coumères sont st-èvoléyes èyèt m'gârçon dwèt ièsse au locâl. avè s'bia-pére, ratindant dandjereûs qu'on afichîche les premières arivéyes.

DRIYIN — Come dji l'conais, Madame dwèt co dè stinde iun d'visâdje ! Toute ène djournéye ayèr à ratinde les pidjons qui n'ont nén stî lachîs rapôrt au brouyârd èt co n'dimi audjoûrdu, ça n's'ra nén bén seûr pou l'èrmète di ses nièrs. Au matin, dji n'saveus si dj'duveus v'nu, pasqui ça m'ginne. *(On entend parler au fond)*.

LOUIS — Les èv'ci. *(Il va ouvrir la porte du fond)*.

(Fernand paraît. Il est porteur de deux appareils qu'il vient poser sur la table. Gustin l'accompagne. Toutefois, avant d'entrer, il a inspecté rapidement la pièce pour savoir si Caroline s'y trouvait encore).

SCENE 18

Les mêmes, plus Fernand et Gustin

FERNAND *(à Gustin)* — Intrèz franch'mint, bia-pére. Vo gouvèrnemint èst dèmissionnére.

GUSTIN *(entrant, d'un ton fanfaron)*. — Ci n'èst nén qui dj'ai peû di m'gendarme à cotes, là, dji va èyu c'qui ça m'plét ; mins dji téns à rèspèctér les maujos des djins qui m'èrçuv'nut. *(A Louis)*. — Vos avèz assistè à l'parâde di t-taleûr Louwis. Ai-dje seûl'mint mouftè in mot ?

LOUIS — A pârt l'insinuwâcion d'in nouvia veûvâdje intrè vous èyèt Caroline, ès-tèle-cîle ni m'a nén chènu si fèle qui vos paraichèz l'insinuwér.

GUSTIN — Qwè c'qu'i vos faureut d'abôrd pou trouvér d'l'insinuwâcion insinuwante ?... Dj'âreus bén v'lu vos vîr du vikant d'vo feume èt qu'èle vos âreut ravalè à c'pwint-là !

LOUIS — Gn-a ravalè èyèt ravalè.

GUSTIN — Dj'ai tout racontè à vo gârçon qu'è-st-a pau près dins l'minme situwâcion qu'mi, èyèt i m'a d'nè réson su toute èl ligne. En-do, Fèrnand ?

FERNAND *(ferme, à Louis)*. — Su toute èl ligne, papa, èyèt dj'èspère bén qui, come mi, i n'si lèy'nu nén mori pou si wér di chôse.

GUSTIN *(ferme)*. — Moru, d'séz ! Comint moru !!... Vikér, oyi, qui dji va seûl'mint fér ! *(Ferme et content)*. — Ça m'ravigote, mi, dès situwâcions èyû c'qu'on z-èst prèsse à s'apougni intrè djins mâriès ! *(A Louis)*. — C'èst vrémint m'tapér à l'uche, èn-do, qui m'feume a insinuwè, èyèt vos voûrîz qui dji l'pèrdîche pou du pwin bèni ! *(S'énèrvant)*. — Ele va d'awè des veûvâdjes ! In vûdant di d'ci, dji fonce tout dwèt dins l'cassine, èyèt... èyèt... èyèt...

LOUWIS *(ironiquement)*. — Vos lyi moustrèz qui c'qu'èst mésse a vo maujo, n-do ?

GUSTIN *(troussant ses manches)*. — Tout djusse !

FERNAND *(ferme)*. — Bravô, bia-pére !

GUSTIN — Dji seus st-à boune iscole dilé vous, Fèrnand. *(On rit)*.

LOUIS *(à Gustin)*. — Wétèz tout l'minme à n'nén d'arivér à in drame à grand spèctake.

GUSTIN — Si c'n'èsteut nén pou vo feume, Fernand, èyèt m'casiér judicière qu'èst vièrge, èl premî côp qui m'feume m'èrwétreut co d'in ér di twès, quate cénq érs, dji... dji... dji... dji...

LOUIS *(l'imitant)*. — Vos... vos... vos... vos... térèz Gustin, vos... vos... vos... f'rèz bén.

GUSTIN *(comme prêt à sortir)*. — Chûvèz-m' d'abôrd !

LOUIS — Dji n'vout nén ièsse tèmwin d'ène batâye qui n'si f'ra nén !

GUSTIN — Faut qui vos v'nîche ! Divant l'pére di s'bia-gârçon, èle âra sogne di s'fér passér pou in ange.

LOUIS — Ça vos arindj'reut ?

GUSTIN — Oyi. Come vos s'rîz d'lé mi, si ça pèrdeut des propôrcions contréres, vos s'rîz là pou m'rastèni. Pasqui... pasqui... pasqui...

LOUIS. — Vos flay'rîz dins l'tas, n-do ?

GUSTIN — Oyi *(on rit)*. — Come su l'tèyâte, fèyons ène répètîcion. *(Faisant les mouvements)*. — Vos intrèz premî. Mi. dji chûs.

LOUIS — D'èstéz seûr ?

GUSTIN — Oyi, pusqu'i vos s'rèz pa-d'vant.

LOUIS — Alèz d'abôrd.

GUSTIN *(s'emparant d'un appareil qui est sur la table et le brandissant)*. — S'èle ni sét c'qui c'èst d'in ome, èle va l'l'aprinde !

FERNAND *(lui reprenant l'appareil)* — N'dalèz nén tapér avè çoula, savèz ! Ça cousse trop tchèr.

GUSTIN — Dji seus bon ; mins in côp dismontè, tant pîr !

LOUIS — Dimeurêz d'lé nous, Gustin, c'èst co l'mieu qu'vos avèz à fér.

GUSTIN. — Vos avèz réson, Louwis. C'èst lèye , èn-do, qui vénra m'èrquér ?

LOUIS. — Pus qu' seûr, Gustin.

GUSTIN — D'abôrd dji d'meure. *(Changeant d'idée)*. — Ou pus râte non. Dji m'èva vîr çu qui s'passe à l'cassine èyèt dj'èrvéns t-aussi râte. A t-taleûr ! *(Il sort par le fond, tandis que les trois autres acteurs rient d'un bon cœur)*.

DRIYIN *(quand Gustin est sorti)*. — Dji m'va vos lèyi ètou *(A Fernand)*. — Di l'après-dinnér dji pass'rai squ'au local, èt dji vénrai vos dîre qwè.

FERNAND — Merci d'avance.

(Driyin sort par le fond également).

SCENE 19

Louis — Fernand

FERNAND — Gèrmaine, papa ?

LOUIS — Co toudis din s'tchampe dandjereûs.

FERNAND, *(énervé)*. — Ele couminche à m'tapér su les nièrs !

LOUIS. — Pacyince, Fèrnand. Les djoûs s'chûv'nut sins jamés s'èrchènér.

FERNAND *(énervé)*. — Dji n'sés c'qui m'èrtént... *(Ce disant il regarde du côté de la chambre de Germaine)*.

LOUIS. — Fuchèz calme, ano ! L'èst bon avè iun dins l'famîye qu'a dès idéyes à r'vinde.

FERNAND *(nerveux)* — Mi ètou, papa, dj'ai des idéyes !

LOUIS — Tènèz-l'zè pour vous, m'gârçon. Vos pourîz d'awè dandjî pus timpe qui vos nè l'pinsèz !

RIDEAU

(Fin du deuxième acte)

A L'ASSOCIATION LITTERAIRE WALLONNE DE CHARLEROI

Le samedi 8 septembre prochain, à 17 heures, notre assemblée générale prendra un caractère spécial puisqu'elle consistera également en un goûter, qui sera organisé tous les ans, réunissant les membres, les épouses, les parents, les amis.

Tartes, café, vins, liqueurs, chansons, bons mots... wallons... seront servis dans une salle appropriée et choisie en fonction du nombre des participants.

Voici d'ailleurs le programme succinct de cette séance :

1) Allocution de bienvenue par le Président ;

2) Hommage au membre 1962, lauréat du mérite de l'ALWC et remise du Prix lui décerné.

3) Conférence.

4) Goûter de famille (ambiance joyeuse de rigueur).

Frais de participation : 40 francs par personne, à virer au C.C.P. 306.918 de l'Association Littéraire Wallonne de Charleroi, avant le 31 août 1962.

★

Nous croyons savoir qu'il y aura de la musique et des chants, voire même des créations.

Aussi, faisons-nous appel à tous ceux qui aiment notre bon wallon pour qu'ils s'inscrivent au plus tôt.

Serrons-nous les coudes et marquons par notre présence le plaisir de nous retrouver tous ensemble pour glorifier ceux qui œuvrent avec tant de dévouement à la propagande dialectale !

AU CAFE DU BEFRWE

El mèd'cén Marcel S... discuteut dérèn'mint avou s'camarâde Maurice B..., vètèrinére du Faubourg.

— Choûtes Maurice, qwè ç'qui c'èst què l'mèd'cine ?

— ? ? ?...

— Eh bén, l'mèd'cine c'èst l'min.me qu'in « libe èchange » !

— Hein !

— C'èst pourtant vré. In malâde vént a vo consulte. I prind l'avis du mèd'cén !

— Anh ! èt après ?...

— Après, c'èst l'mèd'cin qui prind la vîye du malâde !

Maurice B... a astrukî en vûdant s'pinte... il ît tout vèrt !

★

— In combe pou in agent d'police ?

— Arètér s'monte pou l'mète au clau !

★

Maurice B..., èl min.me vètèrinére du Faubourg, è-st-in fidèle cliyent du Palés des Beaux-Arts. Dérèn'mint, en vûdant du spèctake, i va bwêre ène dérène pinte dèvant d'rintrér.

En mètant les pîds dins l'cabarèt, il avise èl mèd'cin Marcel S... qui boyeût, su s'banquète a s'diswotér les machwères...

— Salut, mèd'cén ! Qu'avèz ? vos èstèz maldâe ?...

— Oh ! non... non... Mins dji n'sés nén comint tuwér l'timps...

— Bén, fèyèz-li ène ordonance !

Emile Biernaux
OPTICIEN
Agréé par toutes les mutuelles
TELEPHONE : 32.62.01
28, RUE DU PONT-NEUF - CHARLEROI

Dj'ai Bu

Paroles : Georget ANDRE
Musique : Achille DOHET

REFRAIN

Ah ! c'qui dj'ai bû !
Mon Djeu, qué gnût !
Dji vous bén vos l'jurér,
Dji n'bwèrai pus jamés.
(Bis)

1er COUPLET

Après awè fé n' bèlote,
Avou m'camarâde Zirè,
Dji seûs d'mèrè en ribote,
Ayèr, dins les cabarèts !
Dj'ai bû des blondes èt des brunes,
Et tant di p'tits vères dè schnick,
Qui dj'ai arivè dins l'lune,
Co pus râte qui li spoutnick ! (refrain)

2e COUPLET

Avou m'concyince élastique,
Dj'ai djouwè au bon vikant,
Et dins les bwèsses à musique,
Dj'ai bén lèyi deus cints francs !
Dj'aveûs tél'mint n'boune tampone,
Qu'on m'a vu dansér l'java,
El tango, èl châarleston',
Eyè min.me èl cha-cha-cha ! (refrain)

3e COUPLET

Tout en tètant mes chopines,
Dji tchanteûs « Cordèyoneû » !
Et « Dj'ai piêrdu Caroline »,
Avou èn' vwès d'ramoneû !
En voulant tchantér « Paillasse »,
Dj'ai tcheû su in payasson,
Il a falu qu'on m'ramasse,
Pou qui dj'achève èm' tchanson ! (refrain)

4e COUPLET

Come dji n'arêteûs nén d'bwère,
Dj'èsteûs saû d'pus qu'aus trwès-quârts
Et a neuf ou dis coumères,
Dj'ai proposè des rancârts !
A m'maujone, c'èst djà « tutûte »
Pou contintér m'feume in caûp !
Comint v'léz qui dji d'è vûde
Avou dis feumes dissus l'dos ! (refrain)

5e COUPLET

Quand dji seûs rintrè, godouche,
Caroline fèyeût l'gros dos,
Padrî l'uche, avou ène brouche,
Min.me qu'èle l'a cassè su m'dos !
Mi qu'aveût djà des coliques,
Avè tout c'qui dj'aveûs bû,
Asteûr aus reins dj'ai co n'clique
Tél'mint qu'èle rosse m'a batu ! (refrain)

6e COUPLET

Gn-a pont d'morale à m'n'istwère,
Qwè v'léz qui dj'fèye à çoula !
Pûsqu'on dit toudis su l'tère,
Mes djins, qui a bû bwèra !
Dji n'bwèrai pus... à m'n'idéye !
Di timps à aute on dit ça !
Mins c'è-st-in sermint d'saûléye,
Adon, qui c'èst qui m'crwèra ? (refrain)

(Répertoire S.A.B.A.M.)

M'PETITE CATRINE

pa CENRANCUNE

Pourrait éventuellement se chanter sur l'air : « Les mots les plus tendres ».

I

Gna bén deûs ans qu'dj'é fét n'tchanson
Dj'aveus dit : dji n'in fés pus pont,
Dji n'pous pus m'tére,
Pasqui gnara bén râde chîs mwès,
Advinèz c'qui m'è-st-arivé :
Dji sus grand'pére !

II

Dj'asteus seûr d'awè in garçon,
Car dispûs quate gènérâtions
Dins m'prope famîye,
On a toudi ieû des gamins
Sins pouvwèr vûdî du pètrin
Ene seûle fifîye !

III

Pourtant dj'é stî râde consolé,
C'èst vrémint l'pus bia dès bébés,
M'pètite Catrine !
On a dja fét cint caups s'portrét
On l'a filmé minme quand èle brét
Ele èst divine !

IV

Ele fét rizète quand èle mè vwèt
Vî sot, dji crîye su tous lès twèts
Ele èst mignone ;
Di tout c'qu'èle fét on s'rèjouwit
Minme quand èle si roublîye dins s'lit,
On lyi pardone !

V

Pus timpe dji n'pouveus nén l'boudjî
A pwène si dj'ouzeus aprochî
S'bia p'tit visâdje,
L'rèbrassî, n'asteut nén quèssion,
Dj'areus avou m'rape dè minton
Fét trop d'ouvrâdje !

VI

Pou çoula, dj'é tout sacrifyî
Dji mè scrèpe en saut'lant dè m'lit,
Eyèt m'moustatche,
Dji l'é radicalemint razè
Asteûr dji r'chène au vî curé,
Di sint Eustatche !

VII

Mètnant dji sus vrémint comblé,
Dès bètches dji d'é à volonté
A m'pètite proute,
Dins sès cwisses dji voureus agnî
Dji sus toudi prèsse à l'mindjî,
Ça dji l'èrdoute !

VIII

Ele èst gatéye dji n'vos dis qu'ça,
Ene armwère plène dè clicotias,
Eyèt dès lokes,
Dè toutes sôtes èt di toutes couleûrs
I gna la d'dins dj'in sus bén seûr,
Pou des mastokes !

IX

Pou l'instalér i gna du chwè
Dès trucs avou dès noms anglais,
Et dès coutchètes,
In waut, in bas, tout bén garni,
Ele èst si bèle dins tous sès nids,
M'pètite pouyète !

X

Es' mame èl sogne avou passion,
I faureut l'vîr donér l'bibron,
Ciel, quéle afère !
Catrine, lèye, tûte come ès papa,
Dès qu'on lyi r'satche ès machin là
Ele s'fout à brére !

XI

Quand sès parints font leûs cus-l'vés
Is sont souvint binauches asséz
D'am'nér fifîye,
Adon, nos pouvons l'cajolér
Su nos vîs gnous èl fér dansér
Lêye si djintîye !

XII

Enfin brèf ! Ça s'ra m'dèrnî mot
Dè Catrine dji sus vrémint sot,
A piêrde èl tièsse !
Quand asto d'lèye dji sus achid
Et qu'an m'wétant èle mi sourît
Dji sus à l'fièsse !

JE TE CHERCHAIS

VALSE LENTE

Paroles F. GIANOLLA
Musique : G. MONSEU

1er couplet

Ton printemps, amour,
Tes joies, tes beaux jours
N'ont jamais fleuri pour moi !
Et j'ai tant cherché,
Dans des yeux aimés,
Tes reflets de tendre émoi !

1er refrain

Errant, en troubadour,
Rimant : amour, toujours,
Pourquoi n'ai-je pas su te rencontrer?
Pourtant, en te chantant,
Fleuri comme un Printemps,
Amour, je croyais bien te mériter !

2e couplet

Mais, jour après jour,
Illusion toujours,
Vainement je t'ai cherché !
Dans des yeux pervers,
Des baisers amers,
Je croyais t'apprivoiser !

2e refrain

Parfois, bonheur si court,
J'ai cru, c'était mon tour,
Aimer en n'éprouvant que du plaisir!
Pourtant, tu le savais,
O toi dont je rêvais,
Amour, moi qui voulais te voir
[fleurir !

3e couplet

Aujourd'hui... quel jour !
Des yeux de velours
M'ont souri près d'un rosier.
En ce beau matin
Au jardin voisin,
Sans savoir, je t'ai trouvé !

3e refrain

Très doux, parlant d'amour,
Tes yeux, depuis toujours,
Brillaient du tendre émoi que je
[cherchais
Et moi, fou, sans espoir,
J'allais partout, sans voir,
Amour, les joies bénies que tu
[m'offrais !

Répertoire SABAM

LOCATION PERRUQUES
TOUTES EPOQUES
TOUT POUR LE GRIME
ET MAQUILLAGE

G. LACOUR

88, Rue de Montigny (Prolongée)
CHARLEROI Tél. : 32.59.63



Lunetterie Scientifique

23, Rue Turenne, CHARLEROI
Téléphone 32.27.72 (Arrêt des Trams)
Assurés sociaux ou non, adressez-vous à cette maison,
VOUS SEREZ SATISFAITS

VENEZ PASSER
DEUX HEURES AGREABLES

à l'ELDORADO et l'EDEN

★

DES SPECTACLES DE CHOIX
VOUS Y ATTENDENT

LE FLAIR

Une ravissante citadine fait une balade en auto dans le Brabant wallon. Elle s'arrête à une ferme pour déguster un verre de lait. Elle en profite pour visiter les installations, pilotée par le fermier. Les voici dans la basse-cour.

— Ça, explique le paysan, ce sont des oies. Il y a aussi des jars.

— Des jars ? fait la petite dame ahurie. Qu'est-ce que c'est que ça ?

— Le jars, c'est le mâle de l'oie.

— Tiens, tiens ! Eh bien ! j'avoue que pour moi, toutes ces bestioles sont pareilles. Comment donc reconnaît-on les mâles des femelles ?

— Oh ! vous pouvez être tranquille, les jars ne se trompent jamais !

●

POUR PLUS DE SURETE

A l'apéritif, deux hommes d'affaires bavardent. L'un dit soudain :

— Tu as l'air absorbé. Quelque chose qui ne va pas ?

— Tu parles ! Ma femme était jalouse de ma jolie secrétaire. Elle m'a forcé à fiche la petite à la porte et m'a imposé un numéro de son choix.

— Aïe !... Et comment est la nouvelle ? Blonde, brune ?

— Ni l'un ni l'autre : il est chauve !

Etablis. d'Imprimerie LONDOT Frères,
50, chaussée de Bruxelles, Lodelinsart.

CHARCUTERIE CENTRALE
Spécialité de Charcuterie Fine



A. Lambrechts-Wilmart
7, RUE NEUVE
CHARLEROI

Tél. 31.52.02
La BOITE de BAPTEME
CARTONNAGE ET IMPRIMERIE
Fabrique et vend
BOITES & COFFRETS DE BAPTEME
21, Rue Isaac (près de la Maternité)
et 45, Boul. P. Janson (près Clinique)
CHARLEROI

Chantiers Anselme Négleman
Société Anonyme
3, Rue de Bosquetville, à CHARLEROI
Tél. 31.44.11 - 31.45.10
Pavements en tous genres - Revêtements en faïences et en éternit - Matériaux de construction - Tous les travaux de stuc et ornements en plâtre - Charbons.

Wallons...
Pou bén vos pôrtér buvèz del **GRENIER**
Charleroi - Tél. 32.19.27 - 32.50.67

C'EST SI PRATIQUE

Offrez-vous une reliure automatique pour conserver intacte votre collection du « Bourdon ».

(4 teintes : rouge, bleu, vert, brun).

Prix : 65 Frs à virer au C. Ch. Post. 1980.56 de F. Barry - Charleroi.

M. Lefèvre
de l'Ecole Nationale d'Horlogerie de France
(Cluses)
HORLOGERIE
JOAILLERIE
ORFEVRERIE
75, r. de la Montagne
CHARLEROI
Téléphone 32.11.23
Maison fondée en 1870

PONTIAC
PONTILECTRIC



la première montre électrique Suisse





- **COUPES**
- **PLAQUETTES**
- **TIMBRES** en caoutchouc
- **DATEURS**
- **PLAQUES** en | bronze | plastique | émail

PUBLIMARC

Roger MARICQ
12, RUE DE L'INDUSTRIE
CHARLEROI - TÉL. 31.39.09

On brade à Châlèrwè

Les vacances sont woutes. Tout passe, min.me lès condjîs payîs. On si r'trouve au sto avou ses souv'nîrs di vwèyâdjes (les bons èt les mwés). I gn-a toudis des deûs sôrtes : les céns qu'on roublîye tout d'tchûte, les mèyeûs èt les-autes : èle valise qui r'toûne su l'trotwèr au momint d'sèrér l'uche au dèpârt ; èl tchén qui scape quand i faut montér dins l'train ou dins l'auto ; èl gaz qu'on a lèyî alumè ; èle bèle-mére qui apôrte des fréches a s'fiye pou fé des confitures pou l'ivièr qui vént, èyèt co... èyèt co...

Adon, gn-a les autes... les « bounès djournéyes » passées en « libèrté provizwère » su l'bôrd dèl grande cuvèle oudoubén au long d'Moûse, a mwins qu'on n'fuchîje èspatriyé en France, en Swisse èt min.me en Espagne èt au payis du macaroni pou les céns qu'ont pus d'ambicion ou di liârds.

On s'mèt dès « payisâdjes grandiôses » plein les ouyes ; on s'fét tirér en pôrtrét en scaneçon (on dit des « chortes » en français ») divant les monuments èt dins l'sâbe pou moustrér a ses vijins qui sont d'meurès dins leû « trau ». Ça fét toudis bén d'èspliquî qu'on a yeû sèpt-wite sôrtes di plats a l'hôtèl...

Tout ça n'a qu'in timps, malereûsemint... èt quand on rintère, on constate qu'on èst plate-boûse èt qu'i faut couminchî a rastrinde.

★

On organise èle bradrîye di Châlèrwè dins les preumîs djous du mwès d'sètembe. Ça s'ra l'momint di fér des ocâzions. I d'aura des bèles a sézi, particulièremint a TAPILUX, 30, rûwe dèl Montagne.

Dj'é rinscontrè l'camarâde Mond. I m'a dit textuwèlemint : « Nos aurons ène colèction di pus d'deûs mile descentes di lit a ofru a nos cliyents, a des pris jamés vus a Châlèrwè ! Ça s'ra fôrmidâbe ! Come d'abutude, on poura profitér des bons martchîs dins tous les genres di tapis (di pîds, d'èscayérs, di tâbe), des tentures, des ridaus, des coussins, des fauteuyes. Vos savèz bén, Picron, qu'a TAPILUX, on d-a toudis pou ses liârds. In franc, c'è-st-in franc... Pouqwè dè dispinsér deûs quand on pout dè-vûdî avou l'mitan... ».

TAPILUX, c'èst l'boutique di confyiance, éyu ç'qu'on èst bén r'çu pa des djins qui n'ont nén trinte-chîs mèstis mins qui conèchenut bén l'leûr èt dè fèyenut profitér leû cliyentèle.

Madame èst djintîye, Mam'zèle èst souriyante, Mossieû Mond èst sérieûs... Adon ?... Tout l'pèrsonèl è-st-a l'avenant. Dè faut-i co ? Pusqui au d'zeû du mârtchi, on a des mârtchandîses di preumière qualitè ? !

EL PICRON

On brade !

On brade !!

On brade !!!

pou d'bon !!!

à TAPILUX

LES SPECIALISTES DU TAPIS,
DE LA TENTURE, DES PERSIENNES

30, Rûwe dèl Montagne

Châlèrwè **Téléphone : 31.34.51**